



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Análisis de la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año  
2017

### **TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### **AUTOR**

Max Alejandro Hernández Saucedo

#### **ASESORES**

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Dra. Ana Tamayo Masero

Mgr. Juan Carlos Arrieta

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

## **Página del Jurado**

---

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Presidenta

---

Mgtr. Rossana Mezarina Castañeda

Secretaria

---

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre

Vocal

### **Dedicatoria**

A mi madre por su amor y dedicación  
hacia mí y a Flavio que desde el cielo  
guía mis pasos.

## **Agradecimiento**

A Dios por cuidarme siempre,

A mis asesores por su paciencia y  
guiarme durante la elaboración,

A todos los que participaron en el  
desarrollo de la tesis.

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Max Alejandro Hernández Saucedo con DNI N.º 70435975 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Max Alejandro Hernández Saucedo', written in a cursive style. The signature is positioned above a horizontal line.

**Max Alejandro Hernández Saucedo**

**Señores miembros del Jurado:**

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «Análisis de la ética del intérprete de enlace en lima metropolitana en el año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traductor e Intérprete.

**Max Alejandro Hernández Saucedo**

<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos .....	2
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	5
1.3.1 La ética del intérprete.....	5
1.3.1.1 Interpretación.....	5
1.3.1.2 Interpretación de enlace.....	9
1.3.1.3 Moral, deontología, ética, problemas éticos.....	11
1.3.1.3.1 Moral .....	11
1.3.1.3.1.2 Deontología.....	11
1.3.1.3.1.3 Ética.....	13
1.3.1.3.1.4 Ética del intérprete de enlace.....	14
1.3.1.3.1.5 Problemas éticos .....	14
1.3.1.4 Formación.....	15
1.4 Formulación del problema .....	17
1.5 Justificación del estudio.....	17
1.6 Hipótesis .....	18
1.7 Objetivo.....	19
<b>II. MÉTODO</b> .....	19
2.1 Diseño de investigación .....	19
2.2 Categoría, operacionalización.....	20
2.3 Unidad de Análisis .....	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad ....	21
2.5 Métodos de análisis de datos.....	22
2.6 Aspectos éticos .....	22
<b>III. RESULTADOS</b> .....	22
<b>IV. DISCUSIÓN</b> .....	25
<b>V. CONCLUSIÓN</b> .....	28
<b>VI. RECOMENDACIONES</b> .....	29
<b>VII. REFERENCIAS</b> .....	30

## **Resumen**

El presente trabajo de investigación se desarrolló de acuerdo a los procedimientos que van según las posturas científicas actuales. Para ello, se tuvo como objetivo principal el saber cómo es que se manifiesta la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana. El método que se utilizó fue la inducción y, para ello, se pidió a 7 intérpretes profesionales que colaboren con una entrevista que tuvo como base una guía de preguntas. Luego se procedió a grabar cada entrevista para, posteriormente, vaciar la información, es decir, se realizó la transcripción de los audios, después estos fueron analizados. Los resultados determinaron que el intérprete profesional ha podido desarrollar su ética profesional a partir de su propia experiencia, puesto que, no existe un código deontológico avalado por alguna institución peruana que le sirva de referencia. Asimismo, se destaca que el problema ético fundamental es el más recurrente entre los intérpretes, pero este se va disipando conforme se adquiere experiencia.

Palabras claves: Interpretación de enlace, intérprete profesional, intérprete novel, problema ético.

## **Abstract**

This research work was developed in accordance with procedures that follow current scientific positions. For that reason, the main object was to know how liaison interpreter ethics manifests, in Lima Metropolitana. The method used was induction and for this, 7 professional interpreters were asked to collaborate with an interview which was based on a question guide. It was then proceeded to record each interview and lately the information was emptied, i.e. audios transcript were performed, after that these were analyzed. Results determined that the interpreter has been able to develop his professional ethics from his own experience, since, there is no a deontological code endorsed by some Peruvian institution that serves as reference. Also, it is emphasized that fundamental ethical problem is the most frequent among interpreters, but this disappears as experience is acquired.

Keywords: Liaison interpreting, professional interpreter, novel interpreter, ethical problem.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

El presente estudio titulado «Análisis de la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017» se encuentra dentro del marco de investigación de Traducción e Interpretación, el cual responde a un problema que está presente en el ámbito de la labor del intérprete. Asimismo, surge como consecuencia de la observación del trabajo realizado como intérprete de enlace, en el que se pudo evidenciar algunos aspectos importantes materia de investigación del presente estudio.

El problema que se pretende estudiar se evidencia por medio de diversas debilidades como la escasa formación de la ética del intérprete de enlace impartida en las aulas. La formación actual se focaliza más en la Interpretación Consecutiva y Simultánea, y no hay una ética del intérprete específica avalada por el Colegio de Traductores del Perú, sino que este hace un listado general de comportamientos éticos que más aplica a la Traducción. Por otro lado, el mercado, además de intérpretes simultáneos y consecutivos, demanda también intérpretes de enlace. Por último, podría haber más problemas éticos en la Interpretación de Enlace que en otras modalidades debido al contacto directo con el cliente. Existen una serie de amenazas éticas al momento de realizar una interpretación de enlace.

En primer lugar, puede que el cliente se vea afectado por la falta de una base formativa sólida que permita al intérprete afrontar dichos problemas y resolverlos adecuadamente. En segundo lugar, el intérprete de enlace puede que no desarrolle la subcompetencia interpersonal la cual es muy importante para poder trabajar con los clientes (Kelly, 2002) y necesaria para la práctica y, por lo tanto, no sepa lidiar con los problemas éticos que surgen del contacto directo con el cliente; como consecuencia, podría verse afectada su cartera de clientes.

Al describir las debilidades y amenazas se puede llegar a diagnosticar el siguiente pronóstico: debido a que los intérpretes de enlace no tienen una formación sólida no desarrollan la competencia interpersonal necesaria para afrontar su labor y si no se analizan las cuestiones éticas actuales a las que el intérprete de enlace

se enfrenta, no se podrán tomar acciones correctivas para formar intérpretes de enlace en la subcompetencia interpersonal.

No obstante, el problema descrito es contrarrestado por fortalezas bien establecidas como el hecho de que los intérpretes aprenden a lidiar con el tiempo con los problemas éticos. Además, a pesar de la falta de formación sí hay trabajo. Por otro lado, esta tesis puede describir el panorama por el cual pasa el intérprete de enlace y ofrecer una clasificación de los problemas éticos más comunes y las estrategias para resolver dichos problemas, lo que permitiría dar visibilidad a una modalidad poco conocida y enseñada en Perú.

Del mismo modo esta investigación se apoya en oportunidades, las cuales permitirán, al detallar la ética actual de dicho intérprete, que a largo plazo se ponga más énfasis en la interpretación de enlace y haya un cambio en el plan educativo de la carrera de Traducción e Interpretación de las universidades para, así, tener intérpretes capaces de afrontar problemas éticos vinculados a esta modalidad.

Tanto las fortalezas como las oportunidades ayudan a controlar el pronóstico que se detalló anteriormente: por medio del análisis de la ética del intérprete de enlace se podrá tomar medidas correctivas que ayuden a que el intérprete de enlace desarrolle la subcompetencia interpersonal que tanto necesita para tener un mejor manejo de los problemas éticos que puedan surgir durante su labor.

Toda esta problemática nos lleva a pensar bien en las debilidades, amenazas, oportunidades y fortalezas, las cuales permiten hacerse la interrogante de ¿cómo es la ética del intérprete de enlace en Lima metropolitana en 2017?

Ahora, para enmarcar el marco teórico en el que se basa esta investigación, se detallarán los antecedentes que admiten darle un sustento a este estudio.

## **1.2 Trabajos previos**

Flores de la Cruz (2015) en su tesis de licenciatura titulada «Demanda del mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015» formuló diversos objetivos entre ellos podemos mencionar el dar a conocer los tipos de interpretación

que exige el mercado, los idiomas y el tipo de clientes en el mercado. La metodología fue deductiva, con un tipo de investigación aplicada de enfoque cuantitativo, tiene un diseño no experimental, descriptivo y transversal, para ello se tomó un tamaño de muestra de 76 intérpretes. Como resultado indicó que la interpretación simultánea es la que solicita con mayor frecuencia el mercado y que hay diferencias entre los precios que cobran los intérpretes junior y sénior, una diferencia de 40 %, del mismo modo el área económico-financiera es la que más sobresale.

Riega (2015) en su tesis de fin de grado titulada «La ética en la formación para el intérprete en zonas de conflicto, Videoanálisis del reportaje “Afghanistan: Lost in Translation”: un estudio de caso» tuvo como objetivo analizar y comentar las prácticas de un intérprete para el ejército de los Estados Unidos destinado en Afganistán. La metodología que se empleó fue cualitativa audiovisual. Dicho estudio tuvo como resultado la concepción de que, luego de hacer el análisis de todas las conversaciones entre los interlocutores, existe una falta de ética por parte del intérprete y del sargento y concluyó que los intérpretes en zonas de conflicto no han recibido formación ética, sino que esta se basa en directrices del propio ejército de los Estados Unidos.

Jiménez (2015) en su tesis de maestría titulada «La importancia y dificultad de respetar los protocolos y principios éticos en interpretación sanitaria» señala que el objetivo principal de la investigación fue el de realizar un estudio acerca de la importancia y dificultad de respetar la ética y el protocolo. La metodología seguida fue el análisis y evaluación de las cuestiones éticas y deontológicas de personas con formación y sin formación en el rubro médico en una interpretación de enlace (inglés/español) por la infección de un paciente con ébola. Como resultado señaló que los intérpretes formados cumplen con los principios y protocolos mientras que los intérpretes empíricos cometen muchas omisiones, usan el lenguaje corporal, además distorsionan el mensaje. Concluyó que el uso de intérpretes *ad hoc* no es para nada recomendable pues no conocen los principios y pueden traer consecuencias graves.

Dett (2013) en su tesis de licenciatura titulada «El perfil del intérprete en la ciudad de Lima, en la actualidad» dentro de sus objetivos plantea cómo es la

formación académica que reciben los alumnos de las distintas universidades que enseñan Traducción e Interpretación, asimismo destacar las teorías sobre el perfil. Para ello se empleó la siguiente metodología, tuvo un enfoque cuantitativo ya que se encuestó a 20 intérpretes por medio de un cuestionario. Tuvo como resultado que los alumnos pasan muy pocas horas en los laboratorios, por otro lado, también indicó que el mercado está en crecimiento cerca de un 85 %. Del mismo modo concluyó que la preparación seguida ayudará a tener una interpretación de mejor calidad, puesto que es un deber que, además, va asociado a la ética profesional.

Beltrán (2013) en su tesis de maestría titulada «El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto» indicó como objetivo dar a conocer las características que debe tener un intérprete en momentos de conflicto y cómo debe ser su ética profesional vinculada a un código deontológico. La metodología fue cualitativa, se comparó las teorías de Baker (2006), Kelly y Zetzche (2012), Lázaro (2008), Salama-Carr (2007) y Stahuljak (1999) con las dos entrevistas a intérpretes en momentos de conflicto. Los resultados fueron que los Estados Unidos contrató una empresa que mandó a intérpretes sin que se percatara de si hablaban árabe o estaban preparados para dicha misión, una vez en Iraq no tuvieron formación alguna, a esto también se le suma las largas jornadas de trabajo en condiciones no adecuadas. Concluyó que es muy importante reconocer la labor del intérprete, también como el hecho de poseer un código ético y otro aspecto que no se debe dejar de lado es el de formar a los intérpretes en situaciones de conflicto.

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

El objetivo principal de esta investigación es analizar la ética del intérprete de enlace y debido a la escasa información sobre este tema y al no haber base alguna que defina a la ética del intérprete de enlace, se optó por delimitarla en: formación, código deontológico y problemas éticos. Todo ello con el fin de responder a las necesidades del objetivo principal y de los específicos.

#### **1.3.1 La ética del intérprete**

##### **1.3.1.1 Interpretación**

La interpretación se puede definir, de manera general, con un entendimiento conveniente. El uso de esta viene del hecho que las ideas del orador se expresa mejor en la lengua materna de este, pero es mejor comprendido en la lengua de los oyentes. Al romper la brecha que existe entre las lenguas, el intérprete ayuda a los oradores a desempeñar mejor sus funciones para hacer que estos sean entendidos y ayuda a los oyentes a satisfacer aquella necesidad de comprender lo que se está expresando (Nolan, 2005).

Ahora, lo que diferencia a la interpretación de la traducción es el hecho de que el traductor estudia un material escrito en una lengua (la «lengua origen») y lo reproduce de forma escrita en otra lengua (la «lengua meta»). Por su parte, el intérprete escucha un mensaje oral en la lengua origen y lo dirige de manera oral, ya sea de manera simultánea o consecutiva, hacia la lengua meta. Tanto el intérprete como el traductor deben poseer un nivel adecuado en la lengua meta (Nolan, 2005).

La interpretación no se trata de una «traducción oral inmediata», ya que esta es una comunicación. El intérprete puede encontrarse trabajando en un cuarto con dos personas y dos lenguas o en una amplia sala de conferencias con muchos participantes y una variedad de lenguas, él ayudará a estas personas que tienen la necesidad de comunicarse unos a otros, pero no lo pueden realizar debido a la barrera lingüística. También es necesario tener en cuenta que las personas de otros países no solo hablan en otro idioma sino que, detrás de ello, también tienen conocimientos, educación, cultura diferentes e incluso diferentes enfoques

intelectuales. Entonces, la tarea del intérprete es decodificar el significado a uno adecuado para el público objetivo, de ser necesario y posible, este dará explicaciones necesarias para reexpresar, a la audiencia, lo que el autor desea decir (Roderick, 2014).

Por otra parte, se indica que la gente siempre se refiere a los intérpretes como «traductores», pero tienen que entender que hay diferencia entre las dos profesiones. El intérprete trabaja con palabras habladas en un contexto específico, reexpresa el mensaje de una lengua a otra, mientras que el traductor se centra en la actividad de transferir un texto escrito de una lengua a otra. Ahora, la interpretación se desarrolla en tiempo real (simultánea) o muy cerca a este (consecutiva), es por ello que se indica que el intérprete no dispone de tiempo para acceder a recursos escritos que sí están disponibles a los traductores, en ese sentido, la preparación previa para la actividad es fundamental para el intérprete (AIIC, 2017).

La interpretación se define como una traducción oral instantánea en contraposición a la traducción. Es una operación dentro del mismo discurso, para ello, el intérprete decodifica el sentido en la lengua original y lo formula en la lengua meta (Valdivia, 1995).

La interpretación tiene un proceso que se aplica tanto a la interpretación simultánea como consecutiva; el mensaje que es pronunciado por el orador lo percibe el intérprete en la lengua origen, este mensaje va a ser descodificado, luego memorizado, posteriormente recodificado para, finalmente, ser reformulado en la lengua meta para beneficio del público receptor. Según (Valdivia, 1995), hay ciertas exigencias que el intérprete debe desarrollar para realizar una buena labor:

En el campo lingüístico: la rapidez para comprender el mensaje y luego reformularlo.

En el campo psicolingüístico: el cambio inmediato durante el proceso de operación de la interpretación acarrea cierto riesgo de interferencia lingüística para ello se necesita: tener una sincronización entre la comprensión y expresión, flexibilidad al momento de articular las palabras y una capacidad de discriminación auditiva para poder comprender los mensajes con fonética variada.

En el campo social: el trabajo de interpretación se realiza con oradores cuyo comportamiento verbal es heterogéneo y un auditorio también heterogéneo, lo que podría generar un inconveniente durante la transmisión del mensaje, es por ello que se requiere ser muy objetivo en el mensaje y la situación, así como despersonalizar el proceso informativo.

En el campo de la documentación: la persona a cargo de la interpretación tiene que documentarse para entender el tema a tratar en la conferencia o reunión.

La interpretación surgió por la necesidad de comunicación de pueblos que manejaban diversos códigos lingüísticos y la única manera de poder comunicarse unos con otros era aprendiendo el idioma o valiéndose de un mediador, de un intérprete, es por ello que se puede asegurar que nace como un mecanismo para acortar brechas culturales y unir dos mundos totalmente diversos. La interpretación se cataloga como una actividad humana y es tan antigua como la traducción, es por ello que se puede decir que aparece desde que los seres humanos se comunicaron y era necesario el uso de intermediarios entre culturas e idiomas que no se asemejaban, para así, facilitar una adecuada comunicación (Valdivia, 1995).

Ahora, el hecho de interpretar significa explicar o trasladar un enunciado de un idioma a otro, ya sea de manera simultánea o consecutiva. Antes, cuando se recurría al uso de un servicio de interpretación, no se veía la diferencia entre las diversas categorías como lo es ahora que se puede distinguir entre intérpretes de tribunales, intérpretes de enlace (acompañamiento) e intérpretes comunitarios (conocidos como intérpretes culturales o de interculturalidad) (Delisle & Woodsworth, 1995); esta variedad de modalidades hace que el campo de interpretación sea diverso, los temas fluctúan entre, financiero, jurídico, médico y la interpretación técnica, etc.

La interpretación consecutiva consiste en escuchar a un orador mientras que el intérprete, generalmente, está tomando notas, luego este reexpresará en otro idioma lo que se dijo. La duración de los enunciados que se interpretarán deben ser de la misma naturaleza, por su parte la cantidad de notas varía de un intérprete a otro (Delisle & Woodsworth, 1995).

En este aspecto también cabe remarcar que en este milenio son cuatro las modalidades de interpretación que se perfilan más seguidas, no obstante, estas son confundidas por ignorancia o abuso, estas se clasifican como:

Interpretación de enlace: la desarrolla un intérprete para ayudar a comunicar a dos personas que no manejan el mismo código.

Interpretación consecutiva de conferencia: En esta actividad se va a repetir en otro idioma la disertación dada por el orador.

Interpretación simultánea: El intérprete repetirá el discurso en tiempo real, es decir al mismo tiempo que habla el ponente.

Interpretación mediática: es aquella que realizan los medios de comunicación (León, 2000).

Ante los puntos señalados la Comisión Europea define a la interpretación consecutiva como aquella que se realiza una vez que el locutor haya terminado de hablar y a la interpretación simultánea como aquella que se realiza mientras el locutor está hablando.

El *Dictionary of Translation Studies* indica que la interpretación simultánea es una interpretación de conferencias, en una modalidad; lo que significa que solo se da bajo ciertos casos muy específicos que es para ser mediador en situaciones lingüísticas del ámbito profesional como congresos internacionales, charlas universitarias, televisión, reuniones de organismos internacionales.

Entonces, los intérpretes, como mediadores culturales, tienen que ir más allá de los elementos lingüísticos que muchas veces son difíciles de expresarlo en otra lengua por cuestiones culturales, para ese punto (Lázaro, 2008) sugiere que la labor del intérprete será de ir más allá de cuestiones de descodificación de la comunicación, este podrá intervenir cuando sea necesario para explicar expresiones propias o características muy propias de cada cultura para prevenir fallos que afectarían la comunicación o para asegurar la igualdad de los ponentes. Si bien es cierto somos nexos o puentes de la comunicación, la invisibilidad no debe ser parte de nuestra labor, debemos de facilitar la comunicación e hacer aclaraciones o acotaciones cuando algo no se entiende, sobre todo cuando el

orador se expresa en un idioma que no es su lengua materna, hay que recordar que no siempre se interpreta, ya sea directa o inversa, con nativos

Lo que diferencia a la interpretación consecutiva de la interpretación simultánea es el hecho de que, en la primera, el intérprete escucha al orador, toma notas y luego reproduce el discurso en la lengua meta, del mismo modo este confía principalmente en su memoria, pero no se desvirtúa que la técnica de tomas de notas es una herramienta esencial. En el segundo caso, el intérprete se encuentra sentado en una cabina aislante de ruido, escucha al orador por medio de audífonos y, hablando por el micrófono, reproduce el discurso en la lengua meta tan pronto como este se emitió en la lengua origen, ya que, el intérprete simultáneo no puede quedarse tan lejos, este método requiere de una práctica constante y un buen estado de ánimo (Nolan, 2005).

También cabe señalar el concepto de interpretación susurrada, esta se caracteriza porque el intérprete se encuentra sentado o de pie entre las personas involucradas en el acto comunicativo e interpreta, de manera simultánea, susurrando, de forma directa, al oído de receptor. Este tipo de interpretación se realiza para un número reducido de personas, las cuales deben estar cerca, se lleva a cabo en reuniones o grupos cuyos asistentes no comparten alguna lengua en común. Por otra parte, se indica que la interpretación susurrada se utiliza con el fin de evitar el uso de la consecutiva y, de esta manera, ahorrar tiempo (Comisión Europea, 2012).

De lo señalado anteriormente se puede concluir que, si bien es cierto que los nombres de las modalidades pueden diferir, los tipos de interpretación que se suelen usar son reiterativos y como vemos también la interpretación de enlace.

### **1.3.1.2 Interpretación de enlace**

La interpretación de enlace es aquella que realiza un intérprete con el fin de que se puedan comunicar oralmente dos personas que no tengan el mismo código, o una persona y un pequeño grupo o dos pequeños grupos, para ello es importante conocer los dos idiomas por igual. Asimismo, el lenguaje coloquial tiene que ser con fluidez para que haya una comunicación más natural (León, 2000).

La interpretación consecutiva dialógica también conocida como de enlace, bilateral o, además, consecutiva corta o interpretación *ad hoc*, se caracteriza porque la interpretación se da en tiempo real durante monólogos con intervenciones breves y a veces espontáneo, pero sobre todo lo que la hace que se requiera de destrezas específicas es la habilidad de cambiar los códigos y momentos de intervención (Jiménez, 2002).

Los nombres que recibe esta modalidad de interpretación son diversos: interpretación de enlace, interpretación bilateral, como intérprete acompañante e, incluso, la misma expresión francesa *interprète de liaison*. Esta interpretación puede ser fija o móvil, esto es, se puede interpretar sentados alrededor de una mesa, como en el caso de una negociación, en un puesto en una feria, en una cena o puede ser en movimiento, como, por ejemplo, cuando se acompaña a un inspector a las instalaciones de la fábrica. Lo que caracteriza a esta interpretación es el hecho de que no es necesario tomar notas, se interviene en un diálogo corto, el intérprete se puede acoplar al grupo lo que le ayuda a realizar su labor de interpretación de una manera más natural e incluso tiene la oportunidad de aclarar algunas dudas durante la interpretación (León, 2000).

La interpretación bilateral cada vez se vuelve una modalidad que es requerida con regularidad, ya sea en los servicios públicos y los negocios, pese a que desde el siglo xx la interpretación simultánea y consecutiva han adquirido mayor preferencia, la interpretación de enlace sigue siendo una modalidad fundamental en diferentes ámbitos de la vida profesional (Navarro & Foulquié, 2012).

La interpretación bilateral no es tan considerada dentro del entorno académico e incluso investigador en las diferentes modalidades de interpretación. La labor oral que lleva a cabo un solo intérprete, dicho sea de paso, en ambas direcciones, inmediatamente luego de cada intervención de los interlocutores, así como el hecho de haber un contacto directo, la bidireccionalidad, así como la fase interpersonal por el hecho de haber una interacción cara a cara la hace diferente a las demás (Flores & Arboleda, 2012).

### **1.3.1.3 Moral, deontología, ética, problemas éticos**

En este punto se facilita una definición para los conceptos como son: la ética, moral y deontología, puesto que es muy importante diferenciar los conceptos para, así, entender lo que significa ser éticos profesionalmente.

#### **1.3.1.3.1 Moral**

La moral es aquella doctrina de la forma de proceder del ser humano, la cual pretende regular la forma de comportarse individual y colectivamente con relación al bien y el mal y los deberes que se relacionen (Real Academia Española, 2014).

La palabra moral hace referencia a la vida moral que es la dimensión de la vida humana que va a aprobar o desaprobado, aconsejar o desaconsejar la forma de vivir y convivir de manera humana entre los seres humanos (Hortal, 2007).

Como se puede observar, la moral es una parte importante en las relaciones humanas, y es muy necesario tenerla en cuenta, ya que al trabajar con el cliente debemos saber cómo comportarnos.

#### **1.3.1.1.2 Deontología**

La deontología es aquella parte de la ética que se encarga de los deberes, en especial de aquellos que rigen una actividad profesional (Real Academia Española, 2014).

La deontología profesional se puede clasificar como una especie de tratado que habla sobre los deberes profesionales, esta solo exige o prohíbe ciertas formas de actuar sin entrar en detalles en las intenciones ni motivaciones, es decir exige lo que se debe hacer y prohíbe lo que no se debe hacer (Hortal, 2007).

La deontología profesional se caracteriza por ser normas y deberes que se encuentran escritos y son avalados por el colegio o asociación profesional, tiene como ventaja el hecho de tener un carácter vinculante, puesto que, fue establecido por el colegio profesional y es aceptado por los profesionales que pertenecen a dicha organización, a esta especie de compendio se le conoce como código deontológico (Hortal, 2007).

Otras ideas al respecto indican que la ética profesional es una especie de ética aplicada en el proceder profesional que parte de la conciencia individual y

cuyo objetivo es el bien del grupo profesional en su entorno laboral o de los individuos. Ahora, por su parte, la deontología viene a ser la ética, pero aplicado al mundo profesional, la cual está plasmada a través de códigos o normas de conductas que se le exige cumpla al colectivo profesional, en ese conglomerado se detallan una varias obligaciones y deberes, también algunas sanciones aplicables a todos los profesionales (De la Torre, 2008).

En este punto se puede recalcar que en el Perú sí hay un Colegio de Traductores del Perú, pero como su mismo nombre lo dice, solo se centra en la traducción y deja de lado a la interpretación. Los lineamientos que rigen la ética van desde las normas generales como son el hecho de garantizar la fidelidad del texto original, no asumir combinaciones lingüísticas o direcciones para las cuales no esté capacitado, ofrecer una buena calidad, firmar traducciones si es miembro ordinario activo y hábil, etc. cuestiones básicas que debe respetar por ser colegiado. También es importante llevar una buena relación profesional con los otros miembros de la orden y, también, con el cliente (Colegio de Traductores del Perú, 2015).

Por su parte, la Asociación de Traductores Profesionales del Perú, de manera general, en su código de ética, sí menciona algunos aspectos sobre la interpretación, como lo son el hecho de transmitir el mensaje con fidelidad y el de mantener la reserva en cuanto a la información que se interpreta, con ello se puede observar que la ética de la Interpretación debe ser detallada con mayor profundidad.

Del mismo modo la AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia) estipula dentro de su Código Deontológico normas de «integridad, profesionalidad y confidencialidad» que el intérprete debe cumplir, estas son:

Así pues, para la confidencialidad se indica que es el hecho de mantener el secreto profesional, tanto de las personas como de la información revelada.

En el aspecto de la integridad se indica que es abstenerse de conseguir algún beneficio personal de aquella información confidencial que el intérprete haya tenido acceso.

La profesionalidad es el factor de aceptar solo aquellos contratos para los cuales esté calificado y asuma el compromiso moral de realizar un buen trabajo.

Otros aspectos que se el intérprete debe considerar son el de:

Dedicarse exclusivamente una vez aceptado el contrato.

Ser solidarios, ayudarse entre compañeros y trabajar en equipo.

Exigir buenas condiciones de materiales: sonido, equipo, documentos, etc.

Asimismo, la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI) indica que es importante que el intérprete tenga un buen dominio verbal del idioma a trabajar, eso se le conoce como capacidad e idoneidad; también la calidad es un elemento que destaca en esta labor puesto que depende de su exactitud, así como de su veracidad; el ser responsables es cumplir con el plazo pactado con el cliente; por último en la imparcialidad el intérprete debe de abstenerse en mostrar cierto conflicto de interés o parcialidad.

En este punto, el Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH) define a la neutralidad como la imparcialidad a inclinarse hacia una de las partes, sin que pueda agregar información personal o ajena durante su labor; por su parte la confidencialidad es el secreto profesional que se debe de tener con el cliente, sobre todo en el ámbito de la interpretación, no se puede divulgar la información bajo ningún concepto; por último la fidelidad la define como la exactitud para transmitir lo expresado sin adulterar el mensaje en la lengua origen, es decir ser veraces.

#### **1.3.1.1.3 Ética**

La ética es un conjunto de normas morales que van a regir la conducta de las personas en cualquier ámbito de su vida (Real Academia Española, 2014).

En general, «la ética, como disciplina que se encarga de la conducta, tiene como objetivo el estudio del problema del bien y del mal y, también, de la felicidad del hombre, ya que es un ser racional que actúa con libertad» (Barquero, 2003, pág. 35).

La ética y la moral son dos aspectos que van muy ligados, mientras que la primera se centra en cómo es bueno que se viva y actúe, la segunda va más ligado a lo que aprueba o desaprueba. Ahora, la ética profesional hace énfasis en lo que

los profesionales hacen, deben hacer o lo que es bueno hacer para, así, ser éticos en el desempeño de su función como profesional, esté o no escrito en un código (Hortal, 2007).

Del mismo modo se indica que la ética nace desde la diversidad de morales a través del tiempo, con sus respectivos valores, normas y principios. La ética ve una forma de comportamiento humano al cual los hombres lo consideran valioso, puesto que es debida y obligatoria. No obstante, la ética no forma la moral, a pesar que la moral efectiva tiene principios, reglas o normas de conducta, la ética no establece, en una comunidad, dichas normas o principios (Sánchez, 2005).

La investigación, al tener como objetivo analizar la ética del intérprete de enlace, se centrará más en este aspecto para poder entender bien cómo es que un profesional debe de manejar su ética.

#### **1.3.1.1.4 Ética del intérprete de enlace**

Lo que caracteriza el buen hacer profesional de un intérprete de enlace, social o de conferencias es el hecho de que tienen que traducir oralmente de manera correcta, fielmente, de un idioma a otro. No obstante, esta actividad debe ser realizada como una forma de ayuda para la materialización de la actividad que se busca ayudar, queda en manos de cada profesión plantearse en qué medida contribuirán de la mejor o peor manera, pero no solo en su área de trabajo sino también en la vida humana relacionadas a la condiciones históricas, materiales y sociales en la que se vincula la actividad profesional (Hortal, 2007).

En resumen, la necesidad de un código de ética que esté avalado por una institución es de suma importancia, es así que este código deontológico podrá enmarcarse dentro de los parámetros que los mismos asociados acuerden, de esta manera la labor del intérprete adquirirá un mayor estatus, lo que no solo beneficia a la profesión en sí, sino también a la comunidad que contrata los servicios de interpretación.

#### **1.3.1.1.5 Problemas éticos**

En vista que la investigación se centra en la ética es importante saber qué tipos de problemas éticos surgen durante la labor del intérprete.

Según (Martínez, 2003) existen tres tipos de problemas éticos, estos son:

a) Problemas éticos concretos: Este tipo de problemas son muy particulares, inmediatos a los que la humanidad se enfrenta, son cuestiones como, la justicia social, la fecundación asistida, la homosexualidad, la xenofobia, el racismo, entre otros.

b) Problemas éticos capitales: Tienen un carácter más general y entre estos se pueden mencionar; la valoración moral, ¿qué es bueno?, ¿Cómo saber discernir lo bueno de lo malo?; la obligatoriedad moral, ¿en qué se fundamenta la fuerza obligatoria moral?, ¿proviene de la voluntad extraña o es por autonomía?; el problema de la libertad, ¿qué es la libertad?, ¿por qué el hombre tiene libertad?; la realización de los valores morales, entre otras.

c) El problema ético fundamental: al igual que el anterior también es general, pero esclarece más los otros dos problemas, además de centrarse en los enigmas de la existencia. Así tenemos enigmas que nos hacen reflexionar; qué es este mundo, qué hago en este mundo, para qué estoy aquí, cuál es mi propósito, son cuestiones que nos planteamos y que más importan.

#### **1.3.1.4 Formación**

Para poder desarrollar los objetivos de la investigación es importante saber hasta qué punto los intérpretes de enlace están formados en la ética profesional necesaria para ejercer su labor como intérpretes.

La educación en el Perú empieza desde el nivel básico, una vez concluido este proceso se opta por complementarla con una educación superior.

Ante este punto en un informe de la Organización de Estados Iberoamericanos (2006) sostiene que:

En el Perú la consolidación integral de las personas se da por medio de la educación superior, puesto que genera más conocimiento, motiva la investigación e innovación, además forma profesionales en el más alto rango de perfeccionamiento y especialización. Ahora, la educación superior se divide en:

a) Educación superior no universitaria: en esta se incluye a las instituciones de educación superior tecnológica, pedagógica y artísticas. La duración de los estudios es de tres a cinco años.

b) Educación superior universitaria: este tipo de educación consta de dos niveles; el primero es el pregrado cuya duración es de cinco años y el segundo es el posgrado cuya duración es de cuatro años, es la suma de los dos años que demora realizar la maestría y los dos para el doctorado.

Para los objetivos de esta investigación también nos interesaría conocer si al margen de esta forma de formación los intérpretes de enlace profesionales han recibido otro tipo de formación complementaria reglada o no, como es el caso de seminarios, congresos, simposios, diplomados, capacitaciones, formación en empresas, etc.

Ante este punto el Ministerio de Educación señala que dentro de la formación académica de las personas adultas se pueden realizar encuentros académicos, es decir especies de reuniones con la finalidad de ampliar o producir conocimiento nuevo, ya sea por medio de intercambio de conocimientos o experiencias. Estos son: grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc. Dichos encuentros se organizan según las necesidades del público objetivo, esto puede darse de forma centralizada o descentralizada.

Otro aspecto importante es el de definir el concepto de profesional, entonces se indica que el hecho de ser profesional es un *status*, puesto que, se concibe la idea que la persona pasó por diferentes instancias de educación, esto va un poco más del simple hecho de una formación primaria (Saleme, 2000).

En ese mismo aspecto se indica que un profesional es una persona multidimensional ya que busca ir un poco más de grados y experiencias; es por eso que se indica que la profesionalidad manifiesta cuatro dimensiones que están integradas y, además, son importantes, estas son: las características personales, el éxito educativo, la práctica profesional y la presentación pública (Morrison, 2005).

También es importante definir la palabra novel, puesto que es importante entender qué es un intérprete novel. A este punto la RAE indica que es alguien que

inicia a practicar ya sea un arte o una profesión o que tiene poca experiencia en dicho asunto.

#### **1.4 Formulación del problema**

¿Cómo se manifiesta la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017?

Problemas específicos:

- ¿Cuál es la formación del intérprete de enlace en lo que respecta a la ética?
- ¿De qué manera se cumple con la integridad en la interpretación de enlace?
- ¿De qué manera se cumple con la imparcialidad en la interpretación de enlace?
- ¿De qué manera se cumple con la profesionalidad en la interpretación de enlace?
- ¿De qué manera se cumple con la confidencialidad en la interpretación de enlace?
- ¿De qué manera se cumple con la fidelidad en la interpretación de enlace?
- ¿Qué problemas éticos de tipo concretos son más frecuentes?
- ¿Qué problemas éticos de tipo capitales son más frecuentes?
- ¿Qué problemas éticos de tipo fundamentales son más frecuentes?

#### **1.5 Justificación del estudio**

La investigación surge por el trabajo realizado como intérprete de enlace donde se evidenciaron algunos problemas éticos que se deben analizar para dar una solución más adecuada, lo que se obtendrá es una recopilación sobre la ética del intérprete profesional y cómo este profesional ha solucionado dichos problemas éticos sin haber, quizá, tenido formación específica, ya sea como intérprete de enlace o en la ética profesional. La información recabada será analizada para, así, dar soluciones a dichos problemas que sirvan a los intérpretes noveles y que

también se tome en cuenta a la interpretación de enlace dentro de la formación de los futuros intérpretes.

Asimismo, tiene una justificación práctica puesto que no hay formación en la universidad sobre el campo de la interpretación de enlace, también cabe resaltar que la ética es un aspecto clave que influye en la empleabilidad del intérprete, ya que no hay muchos estudios sobre la ética, con esto se tendrá un precedente que ayude al intérprete a poder afrontar ciertos inconvenientes propios de este tipo de interpretación.

En la parte social no solo ayudará a la comunidad de la interpretación, sino que también los clientes estarán más satisfechos al sentirse que el intérprete es totalmente profesional.

Por otro lado, en la parte educativa, los resultados servirán como una forma de consulta para la formación de futuros intérpretes, del mismo modo, los intérpretes profesionales podrán tomar algunos aspectos para mejorar su ética profesional.

Otro aspecto que favorece a la investigación es el aspecto teórico porque toma bases teóricas de la interpretación y temas afines a la investigación que ayudan a comprender mejor los elementos involucrados en este estudio, así como el objetivo.

En cuanto al aspecto económico, el hecho de mostrar un código de ética ayudará a que el prestigio del intérprete aumente, esto beneficiará a su cartera de clientes ya que será recomendado y tendrá más trabajo, lo que significa un mayor ingreso.

## **1.6 Hipótesis**

El presente proyecto de investigación que se desarrolla es un estudio de tipo cualitativo que no cuenta con hipótesis. Estas se originan durante el proceso de investigación y van adecuándose conforme se recaban más datos o sean resultado del estudio comparativo (Hernández, Fernández , & Baptista, 2010).

## **1.7 Objetivo**

Analizar cómo se manifiesta la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017

Objetivos específicos:

- Describir cómo fue la formación del intérprete en lo que respecta a la ética
- Conocer de qué manera se cumple con la integridad en la interpretación de enlace
- Conocer de qué manera se cumple con la imparcialidad en la interpretación de enlace
- Conocer de qué manera se cumple con la profesionalidad en la interpretación de enlace
- Conocer de qué manera se cumple con la confidencialidad en la interpretación de enlace
- Conocer de qué manera se cumple con la fidelidad en la interpretación de enlace
- Señalar qué tipo de problemas éticos concretos son más frecuentes
- Señalar qué tipo de problemas éticos capitales son más frecuentes
- Señalar qué tipo de problemas éticos fundamentales son más frecuentes

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

Por la forma en la que se ha realizado este trabajo de investigación se indica que el diseño de investigación es fenomenológico, tomando las ideas de Creswell, como se recopila en el libro de Tójar (2006), la investigación sigue un proceso para que pueda ser desarrollada como el hecho de buscar personas que hayan experimentado el fenómeno de nuestro interés. El investigador realiza una serie de

preguntas para que los participantes lo desarrollen desde su propia experiencia. Lo que interesa estudiar es la concepción filosófica de cada individuo, es por esto que el investigador deja de lado sus propias ideas para comprender lo mismo que los participantes. La descripción fenomenológica abarca la identificación de dimensiones y la transformación en categorías e ideas psicológicas o fenomenológicas. La etapa se desarrolla en dos fases, una textual en la cual se narran las experiencias vividas y otra estructural que se sostiene en dichas categorías modificadas. El análisis fenomenológico se lleva a cabo luego de comprender la escena o estructura de la experiencia vivida.

El tipo de investigación es aplicada, a este punto (Moreno, 1987) indica que el investigador pone más interés en corroborar una teoría, es decir verificar las ideas teóricas que se originan en una investigación básica.

La investigación cualitativa busca comprender y profundizar los fenómenos, y analizarlos desde el punto de una perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con el contexto (Hernández, Fernández , & Baptista, 2010)

## 2.2 Categoría, operacionalización

	Aspectos	Subaspectos
La ética del intérprete de enlace	- Formación	- Universitaria - No universitaria
	- Deontología	- Integridad - Imparcialidad - Profesionalidad - Confidencialidad - Fidelidad
	- Problemas éticos	- Concretos - Capitales - Fundamentales

### **2.3 Unidad de Análisis**

El presente trabajo de investigación, al tener un enfoque cualitativo, no posee una población bien definida, lo mismo sucede con la muestra, puesto que se trabaja con una unidad de análisis. No obstante, se procederá a trabajar con muestreos no probabilísticos y en la modalidad intencional, esto es, se hará una entrevista a un grupo de intérpretes seleccionados bajo ciertos criterios como el hecho de que hayan sido formados como intérpretes y que tengan algunos años de experiencia para luego analizar los datos obtenidos.

A este punto se indica que en la investigación cualitativa, cuando se realiza un análisis de contenido, vienen a ser los núcleos que tienen significado propio y que serán materia de estudio para clasificarlos y contarlos, son unidades de observación sobre las que se va a estudiar toda la información recabada (Del Río, 2013).

### **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

La técnica para el procesamiento de la información recaba será la observación, según las respuestas que se obtenga de los participantes, los datos serán analizados para responder el problema de investigación. A este punto (Fernández, 2004) indica que en la observación cualitativa lo que se plantea es un proceso semiestructurado o no estructurado de la recolección de la información, es decir se ve la conducta o comportamiento de aquellas unidades muestrales con el objetivo de realizar un análisis de manera cualitativa de la información que se obtiene.

Para la recolección de los datos se utilizaron los siguientes instrumentos:

Una guía de preguntas que está orientada para obtener la información directamente de los intérpretes quienes serán interrogados y estos responderán para así dar solución a las cuestiones analizadas. Además dicho instrumento se encuentra validado por tres expertos (una metodóloga y dos expertos en Traducción e Interpretación). Esta guía consiste de 17 preguntas sobre las

dimensiones de la ética del intérprete de enlace, que es lo que se están analizando en la presente investigación.

A este punto se señala que la validez es el grado que permite reflejar, por medio del instrumento, los datos de los aspectos que se desean investigar. Por su parte, la confiabilidad es el grado con el que se va a probar la consistencia del instrumento, es decir aquellos resultados que se obtienen al aplicar el instrumento de manera reiterada al objeto de estudio (Landeau, 2007).

## **2.5 Métodos de análisis de datos**

El método que se utiliza en esta investigación es el inductivo, que va de lo particular a lo general, con este se podrá realizar un análisis con los resultados de la guía de preguntas, ya que toda la información recabada se orientará a dar respuestas a las interrogantes planteadas. Al respecto (Hernández, Fernández , & Baptista indican que « En el análisis de datos cualitativos el proceso esencial consiste en que recibimos datos no estructurados y los estructuramos e interpretamos» (p.480, 2010).

## **2.6 Aspectos éticos**

La presente investigación se somete a todos los rigores éticos, es por ello que las opiniones, citas, propiedad de terceros serán registrados según las normas APA. Del mismo modo, se respetará la confidencialidad de los involucrados en la investigación, ya que, lo que interesa es dar solución a la problemática estudiada.

# **III. RESULTADOS**

En cuanto a la formación, los intérpretes profesionales indican que en lo que respecta a la ética siempre se desarrolló en el ámbito universitario, en el cual siempre se recalcó que la ética profesional es parte del quehacer diario del profesional, así esté o no especificado en un código deontológico, pues los profesionales indican que la ética parte desde la formación personal y social. También resaltaron que siguen constantemente capacitaciones en el ámbito de la interpretación, estos cursos de actualización son dictados por organizaciones como

el CTP o incluso algunas empresas contratan a otros profesionales para que capaciten a los intérpretes que aún les falta experiencia e incluso formación de posgrado en Europa. Entonces tenemos que los intérpretes se formaron en la Universidad Ricardo Palma, la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Instituto de Idiomas Extranjeros Maurice Thorez (ahora Universidad Estatal Lingüística de Moscú) y en la Escuela de Traductores e Intérpretes de Berlitz (Venezuela).

Al respecto sobre la integridad, los intérpretes profesionales indican que se cumple en la medida de que no se saque provecho con lo que el orador desea transmitir. Por otro lado, también se indica que al momento de tratar de reexpresar el mensaje, sucede que, habrá situaciones en las que el orador no hace pausas, entonces es vital que el intérprete desarrolló su propio sistema de signos, también se indica que existe una ventaja en la interpretación de enlace, así que se puede transmitir todo el mensaje, no se puede omitir, ya que no se sabe en qué momento vendrá alguna idea que se relacione con otra. La imparcialidad es fundamental y esta se cumple al no dar nuestra opinión durante nuestro ejercicio profesional, se es intérprete y solo eso.

Sobre la profesionalidad, los intérpretes profesionales indicaron que es importante, se tiene que preparar constantemente, indagar asuntos relacionados al tema que se irá a trabajar, llegar temprano al evento, conversar con el interpretado, en la medida de lo posible pedir la agenda o documentos que se van a desarrollar.

En el ámbito de la confidencialidad, los intérpretes profesionales sostuvieron que es el hecho de no revelar ningún tipo de información ligada al quehacer del intérprete e incluso de los clientes, un hecho tan simple como decir que el trabajo se va a realizar en una localidad puede arruinar un trabajo planificado por mucho tiempo, en la medida, hay que limitarse a trabajar.

En el aspecto de la fidelidad, los intérpretes profesionales manifiestan que es importante siempre y cuando se sea fiel al mensaje, no a las palabras, si bien es cierto que las palabras son las que dirigen el discurso estas se pueden decodificar de diferentes maneras, se debe ser fiel sí al mensaje que es lo que en realidad el interpretado desea transmitir.

En el punto de los éticos concretos, los intérpretes profesionales señalaron que no son muy frecuentes, pero estos pueden surgir debido a la naturaleza del tema a tratar, obviamente temas, como violación, machismo, temas tabúes, pueden afectar, ya que, ante todo, se es ser humano; no obstante, se debe tener en cuenta que se va a realizar un trabajo específico y no se puede dejar que los sentimientos y valoraciones personales también afecten el quehacer profesional.

En la parte de los problemas éticos capitales, los intérpretes profesionales manifiestan que estos pueden surgir en un momento determinado del discurso, cuestiones banales, las cuales hacen pensar sobre ideas como: ¿qué está diciendo? Lo que dice no tiene sentido, ¡vaya discurso tan machista o retrógrado! Otra vez aquí entra la valoración de que el intérprete es mediador de lenguas diferentes, solo se va a realizar la labor como intérpretes y no se puede, ni siquiera, ponerse a pensar sobre lo que el interpretado está diciendo porque incluso se pierde concentración y, por ende, también partes del mensaje que se va a decodificar para la otra lengua.

Para la idea de los problemas fundamentales, los intérpretes profesionales sostuvieron que estos sí surgen durante el quehacer del ejercicio profesional, quizá al inicio del desarrollo profesional, mas estos se van disipando conforme se va adquiriendo experiencia, ideas simples como el hecho de preguntarse: ¿escogí bien la carrera? ¿La interpretación trae beneficio a la sociedad? ¿Contribuimos con la sociedad? Son interrogantes que pueden surgir en un momento determinado de la vida, y la labor del intérprete, o la interpretación propiamente dicha, siempre ha

traído beneficio social, hay que pensar en el simple hecho de poder comunicar a dos personas con diferentes códigos lingüísticos, eso ya es una ganancia.

En la reflexión sobre los problemas éticos, los intérpretes profesionales manifiestan que no necesariamente existen más, quizá, por el mismo hecho de estar más cerca del interpretado, se generen algunos percances, como lo son el mal aliento del interpretado, su comportamiento, sus expresiones, pero otra vez hay que pensar que esos son situaciones momentáneas que se debe saber sobrellevar, mientras no vayan con tu integridad como persona, no hay inconveniente alguno.

Al respecto sobre la forma cómo se deben afrontar a estos tres tipos de problemas éticos, los intérpretes profesionales indicaron que es muy simple, hay que dejar de lado las opiniones y prejuicios personales e incluso nuestro yo como persona se aísla en ese momento para dar paso al yo intérprete, no se debe dejar que las emociones ganen, hay que ser lo suficientemente profesional para sobrellevar esa situación, saber diferenciar las cosas, puesto que, no es la persona que está dando ese discurso y no piensa eso. Si en algún momento los nervios pueden afectar, no hay que preocuparse pues el tiempo enseña a manejar dichas situaciones, quizá no sé bien un tema en particular, pues hay que prepararse más o quizá aprender a saber qué tipos de trabajos tomar y qué no, ser profesionales también es saber decir no, tampoco hay que olvidar que mientras más nos capacitemos, más se va a mejorar como intérprete, educar al cliente también es parte de nuestra labor, no se debe dejar maltratar con el precio.

#### **IV. DISCUSIÓN**

En esta sección se realiza una comparación entre los objetivos y resultados de los antecedentes y los resultados que, según los objetivos, se obtuvieron en la presente investigación, esto con el fin de ver las similitudes y/o divergencias a las que se llegó en la investigación.

Beltrán en su tesis titulada «El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto» tuvo como objetivo dar a conocer las características que debe tener un intérprete en momentos de conflicto y cómo debe ser su ética profesional vinculada a un código deontológico, es por ello que concluye que es muy importante reconocer la labor del intérprete, también como el hecho de que este posea un código ético y otro aspecto que no se debe dejar de lado es el de formar a los intérpretes en situaciones de conflicto. En este punto se llega a coincidir con Beltrán, el hecho de poner énfasis al momento de formar en ética a los estudiantes, no solo en situaciones de conflicto, sino hay que dejar bien en claro que el intérprete debe estar preparado para cualquier situación y en caso sienta que no pueda lidiar con una situación en particular lo más profesional será que este rechace ese trabajo.

Jiménez en su tesis titulada «La importancia y dificultad de respetar los protocolos y principios éticos en interpretación sanitaria» señala que el objetivo principal de la investigación fue el de realizar un estudio acerca de la importancia y dificultad de respetar la ética y el protocolo. Asimismo, como resultado señaló que los intérpretes formados cumplen con los principios y protocolos mientras que los intérpretes empíricos cometen muchas omisiones, usan el lenguaje corporal y, además, distorsionan el mensaje. En este sentido, también se llega a coincidir en el hecho de que respetar ciertos protocolos es bastante importante, sobre todo cuando se va a realizar una interpretación con diplomáticos, cabe destacar que los intérpretes profesionales han indicado que la ética es primordial durante la labor como intérprete, si uno es ético, luego se verá reflejado en los posibles beneficios a futuro, ya sea a través de comentarios e incluso en el simple hecho de que el cliente vuelva a solicitar los servicios profesionales del intérprete.

Riega en su tesis titulada «La ética en la formación para el intérprete en zonas de conflicto, Videoanálisis del reportaje “Afghanistan: Lost in Translation”: un estudio de caso» tuvo como objetivo analizar y comentar las prácticas de un intérprete para el ejército de los Estados Unidos destinado en Afganistán. Asimismo, obtuvo como resultado la concepción de que, luego de hacer el análisis de todas las conversaciones entre los interlocutores, existe una falta de ética por parte del intérprete y del sargento ya que se trató de un intérprete no profesional,

contratado y seleccionado de manera *ad hoc*. En este sentido se puede llegar al mismo consenso, un intérprete que no está capacitado en ética no sabrá llevar las situaciones que la labor acarrea, otra vez se recalca que ser ético implica también el hecho de rechazar cuando se da cuenta de que no se podrá llevar bien una situación, ya sea por lo complicado del tema o por el ambiente agreste al cual se puede exponerse.

Dett en su tesis titulada «El perfil del intérprete en la ciudad de Lima, en la actualidad» dentro de sus objetivos plantea cómo es la formación académica que reciben los alumnos de las distintas universidades que enseñan Traducción e Interpretación, asimismo hace énfasis en la idea principal de destacar las teorías sobre el perfil del mismo. Además, tuvo como resultado que los alumnos pasan muy pocas horas en los laboratorios, por otro lado, también indicó que el mercado está en crecimiento cerca de un 85 %. Al respecto, podemos decir que sí coincidimos con sus ideas, además, es verdad que los alumnos pasan pocas horas en los laboratorios, la necesidad de practicar más es un elemento fundamental dentro del crecimiento profesional de cada intérprete, ya que es por medio de la experiencia que se llega a mejorar y, así, a tomar mejores decisiones al momento de realizar una interpretación. La escasa formación en ética también es un elemento que no debemos dejar de lado, no es suficiente una sesión en la que se lleve las ideas básicas de la ética, combinar casos prácticos cotidianos fomentan saber resolver conflictos de una mejor forma.

Flores de la Cruz en su tesis titulada «Demanda del mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015» sostuvo, dentro de sus objetivos, el hecho de dar a conocer los tipos de interpretación que exige el mercado, los idiomas y el tipo de clientes en el mercado. Como resultado indicó que la interpretación simultánea es la que solicita con mayor frecuencia el mercado. A este punto se indica que no se coincide con Flores, ya que, si bien es cierto, se indica que la interpretación simultánea es la más solicitada, no hay que dejar de lado las demás modalidades, quizá la interpretación de enlace no sea la modalidad de trabajo de muchos de los intérpretes profesionales que existan en el Perú; no obstante, es la característica de estar *in situ* con el interpretado lo que lo hace muy diferente a las demás, no solo hay que aprender a manejar el ruido, sino también ver algunas fallas

técnicas e incluso lidiar o enseñar al cliente cómo es la labor del intérprete y que en ese momento somos la voz que los va a ayudar a comunicarse.

## **V. CONCLUSIÓN**

En el presente estudio se llegó a determinar cómo es que se manifiesta la ética del intérprete de enlace de Lima Metropolitana en el año 2017, para dar respuesta a esa interrogante que se deseaba analizar se realizó una entrevista a 7 intérpretes profesionales, dicha entrevista tuvo un promedio de 40 minutos en ella se dio respuesta tanto al objetivo principal como a los específicos.

Se llegó a determinar que los intérpretes con formación universitaria o técnica sí saben que tienen que seguir una ética profesional adecuada que no contravenga los principios y normas que se puedan establecer o no en un código deontológico, ya que se va siempre más allá, partiendo desde la moral de cada persona, el intérprete debe de seguir los principios que su moral le indica.

También se llegó a determinar que la falta de una institución (ya sea un colegio u organización específico para la interpretación) que vele por los intereses de los profesionales es fundamental, pues de esta manera se verían a los problemas éticos de manera conjunta en el colectivo profesional y, por ende, se podrían dar mejores soluciones a algunos inconvenientes recurrentes.

Asimismo, se determinó que la poca y/o escasa formación en ética contribuye, en parte, a que los intérpretes noveles no sepan lidiar con problemas éticos, es por medio de la experiencia que llegan a desarrollar la habilidad para saber manejar situaciones conflictivas.

También, se dejó en evidencia que todos los aspectos de la interpretación como son la profesionalidad, integridad, confidencialidad, fidelidad, imparcialidad son importantes a considerar en el proceso de interpretación.

Por otro lado, se indica que se llegó a recopilar la forma del aspecto ético de los intérpretes profesionales, una especie de compendio del código profesional que han elaborado con el pasar del tiempo y que ejemplifica la realidad que atraviesa dicho colectivo profesional en ese momento.

Se determinó que el problema ético fundamental es el que se presenta con mayor frecuencia, sobre todo al inicio de la etapa de adquisición de experiencia por partes de los intérpretes.

Por último, se determinó que los intérpretes hacen distintas modalidades de interpretación y que la forma de llevar a cabo la decodificación del mensaje hacia la otra lengua durante la interpretación de enlace es la de simultáneamente.

## **VI. RECOMENDACIONES**

La necesidad de formar en las universidades, adecuadamente, a los intérpretes en diversas modalidades es fundamental, no solo hay que centrarse en la interpretación consecutiva y simultánea, no se debe dejar de lado la interpretación de enlace o la susurrada, debe de haber simulaciones para que los intérpretes en formación aprendan a manejar posibles problemas éticos.

Se recomienda tomar en cuenta los resultados de esta investigación con el fin de diseñar un nuevo currículo educativo en traducción e interpretación que vaya acorde del mercado actual y de todas modalidades interpretativas que existen, no solo hay que centrarnos en la interpretación consecutiva o simultánea, hay que recordar que el país está siendo sede de importantes eventos y ante ello se debe de estar preparado.

Asimismo, fomentar la participación en más programas de voluntariado para realizar interpretaciones, en la etapa formativa del alumno, lo ayudarán a dejar de pensar solo en la parte teórica, haciendo que se centre en la práctica y, así, afrontar la realidad siendo aún intérprete novel.

También sería importante considerar el hecho de enseñar la cultura que involucra una lengua extranjera, la historia de la traducción e interpretación, darle la importancia histórica que tiene esta disciplina, la cual no inicia con los Estudios de Traducción o Traductología, esta tiene una riqueza histórica que necesita ser estudiada, solo es pensar en cómo los fenicios negociaban con los otros pueblos, es por ello que conocer la historia dará un mayor bagaje cultural al traductor/intérprete.

## VII. REFERENCIAS

- AIIC. (18 de junio de 2017). *Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia*.  
Obtenido de <https://goo.gl/EkHxAh>
- Asociación de Traductores Profesionales del Perú. (s.f.). *Código de ética*. Lima.
- Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia. (s.f.). *Código Deontológico*.
- Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes. (s.f.). *Código de ética y conducta de la asociación panameña de traductores e intérpretes (APTI)*.  
Obtenido de [http://aptipanama.org/docs/C%C3%B3digo\\_de\\_%C3%89tica\\_y\\_Conducta\\_APTI.pdf](http://aptipanama.org/docs/C%C3%B3digo_de_%C3%89tica_y_Conducta_APTI.pdf)
- Barquero, A. (2003). *Ética profesional*. Costa Rica: Universidad Estatal a Distancia.
- Beltrán, G. (2013). *El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto*.  
(Tesis de maestría). Universidad de Valladolid. Soria.
- Colegio de Traductores del Perú. (2015). *Código de ética*. Lima.
- Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile. (2014). *Código de ética profesional*.  
Obtenido de [http://www.cotich.cl/wp-content/uploads/2015/03/Codigo\\_etica-COTICH-2014-final.pdf](http://www.cotich.cl/wp-content/uploads/2015/03/Codigo_etica-COTICH-2014-final.pdf)
- Comisión Europea. (2012). *Interpretación de conferencias*. Obtenido de <https://goo.gl/6U85BT>
- Conferencia, A. I. (s.f.). *Código de ética*.
- De la Torre, J. (2008). *Deontología de abogados, jueces y fiscales Reflexiones tras una década de docencia*. Madrid.
- Del Río, D. (2013). *Diccionario-glosario de metodología de la investigación social*.  
Madrid.
- Delisle, J., & Woodsworth, J. (1995). *Les traducteurs dans l'histoire*. Canadá:  
Presses de l'Université d'Ottawa.
- Dett, A. (2013). *El perfil del intérprete en la ciudad de Lima, en la actualidad*.  
(Memoria de licenciatura inédita). Universidad César Vallejo. Lima.
- Fernández, Á. (2004). *Investigación y técnicas de mercado*. Madrid: Esic Editorial.
- Flores, E., & Arboleda, J. (2012). La interpretación bilateral italiano/español/italiano en el contexto universitario: una propuesta didáctica. *Revista electrónica de estudios filológicos*.
- Flores, Y. (2015). *Demanda del mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015*. (Memoria de licenciatura inédita). Universidad César Vallejo. Lima.

- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación (5ª Ed.)*. México: McGraw Hill Interamericana.
- Hortal, A. (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: RGM, S.A.
- Jiménez, A. (2002). Variedades de interpretación: Modalidades y tipos. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 1-15.
- Jiménez, E. (2015). *La importancia y dificultad de respetar los protocolos y principios éticos en interpretación sanitaria*. (Tesis de maestría). Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares.
- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*.
- Kvale, S. (2008). *Las entrevistas en investigación cualitativa*. España: Ediciones Morata.
- Landeau, R. (2007). *Elaboración de Trabajos de Investigación*. Caracas: Alfa.
- Lázaro, R. (16 de junio de 2008). *Dilemas éticos del traductor/intérprete en los servicios públicos*. Obtenido de <https://goo.gl/hyhYzg>
- León, M. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. España: Luna Publicaciones, S.L.
- Martínez, M. (2003). *Ética con los clásicos*. México: Plaza y Valdés, S.A. de C.V.
- Ministerio de Educación. (s.f.). *El adulto y su formación continua*. Obtenido de <http://www.minedu.gob.pe/digesutp/desp/modernizacion/Unidad01.pdf>
- Moreno, M. (1987). *Introducción a la metodología de la investigación educativa*. México: Progreso, S.A. de C.V.
- Morrison, G. (2005). *Educación infantil*. Madrid: Pearson Educación, S. A.
- Navarro, N., & Foulquié, A. (2012). Errores como fase del aprendizaje de la interpretación bilateral: definición y clasificación. En J. Martí, & A. Muñoz, *Estudios de Traducción e Interpretación Vol. II* (págs. 311-316). Valencia: Publicacions de la Universitat Jaume I. .
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises*. Gran Bretaña: Cromwell Press Ltd.
- Organización de Estados Iberoamericanos. (2006). *Estructura y titulaciones de educación superior en Perú*. Obtenido de [www.oei.es/historico/homologaciones/peru.pdf](http://www.oei.es/historico/homologaciones/peru.pdf)
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española (23.a ed.)*.
- Riega, C. (2015). *La ética en la formación para el intérprete en zonas de conflicto, Videoanálisis del reportaje "Afghanistan: Lost in Translation": un estudio de caso*. (Tesis de licenciatura). Universidad de Salamanca. Salamanca.

- Roderick, J. (2014). *Conference interpreting explained*. Nueva York: Routledge.
- Saleme, M. (2000). 18 Algunas notas sobre el rol docente. En G. Frigerio, M. Poggi, & M. Giannoni, *Políticas, instituciones y actores en educación* (pág. 243). Buenos Aires: Ediciones Novedades Educativas del Centro de Publicaciones Educativas y Material Didáctico S.R.L.
- Sánchez, A. (2005). *Ética*. Barcelona: A & M Gràfic, Santa Perpètua de la Mogoda.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of translation Studies*. Nueva York: Routledge.
- Tójar Hurtado, J. (2006). *Investigación cualitativa: comprender y actuar*. Madrid: La Muralla.
- Valdivia, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, 175-181.

Anexo 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA

TÍTULO: Análisis de la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA
<p>Problema General</p> <p>¿Cómo se manifiesta la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar cómo se manifiesta la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017</p>	No aplica	La ética del intérprete de enlace	Formación	Universitaria No universitaria	<p>Tipo de investigación: aplicada</p> <p>Enfoque: cualitativo</p> <p>Diseño de investigación: fenomenológico</p>
<p>Problemas Específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuál es la formación en la ética del intérprete de enlace de los profesionales?</li> <li>• ¿De qué manera se cumple con la integridad en la interpretación de enlace?</li> <li>• ¿De qué manera se cumple con la imparcialidad en la interpretación de enlace?</li> <li>• ¿De qué manera se cumple con la profesionalidad en la interpretación de enlace?</li> </ul>	<p>Objetivos Específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Describir la formación en la ética del intérprete de enlace de los profesionales</li> <li>• Conocer de qué manera se cumple con la integridad en la interpretación de enlace</li> <li>• Conocer de qué manera se cumple con la imparcialidad en la interpretación de enlace</li> <li>• Conocer de qué manera se cumple con la profesionalidad en la interpretación de enlace</li> </ul>			Código deontológico	Integridad Imparcialidad Profesionalidad Confidencialidad Fidelidad	<p>Metodología: inductiva</p> <p>Técnica: Entrevista</p> <p>Instrumento: guía de preguntas</p>
				Problemas éticos	Concretos Capitales Fundamentales	

<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿De qué manera se cumple con la confidencialidad en la interpretación de enlace?</li> <li>• ¿De qué manera se cumple con la fidelidad en la interpretación de enlace?</li> <li>• ¿Qué problemas éticos de tipo concretos son más frecuentes?</li> <li>• ¿Qué problemas éticos de tipo capitales son más frecuentes?</li> <li>• ¿Qué problemas éticos de tipo fundamentales son más frecuentes?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer de qué manera se cumple con la confidencialidad en la interpretación de enlace</li> <li>• Conocer de qué manera se cumple con la fidelidad en la interpretación de enlace</li> <li>• Señalar qué tipo de problemas éticos concretos son más frecuentes</li> <li>• Señalar qué tipo de problemas éticos capitales son más frecuentes</li> <li>• Señalar qué tipo de problemas éticos fundamentales son más frecuentes</li> </ul>					
--	--	--	--	--	--	--

## Anexo 2

### ENTREVISTA A EXPERTOS GUÍA DE PREGUNTAS

**Entrevistada:**

**Fecha:**

**Lugar:**

**Hora de inicio:**

**Hora de término:**

**Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.**

#### **Instrucciones**

Estimada intérprete, la presente es una entrevista que buscará definir el análisis de la ética del intérprete de enlace, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Pregunta 1: ¿Cuál es su formación universitaria y no universitaria (grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc.) y en la ética del intérprete? Especifique

Pregunta 2: ¿Qué es lo que caracteriza a la interpretación de enlace?

Pregunta 3: ¿Cree usted que hay más problemas éticos en la interpretación de enlace que en otros tipos de interpretación?

Pregunta 4: ¿Alguna vez tuvo algún inconveniente al realizar una interpretación de enlace?  
¿Cuáles?

Según Martínez existen tres tipos de problemas éticos que son: concretos, capitales o fundamentales

Pregunta 5: ¿Qué problemas éticos concretos diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Pregunta 6: ¿Qué problemas éticos capitales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Pregunta 7: ¿Qué problemas éticos fundamentales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Pregunta 8: ¿Cómo, según su experiencia, afronta dichos dilemas éticos?

Pregunta 9: ¿De qué manera cumple usted con la integridad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Pregunta 10: ¿De qué manera cumple usted con la imparcialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Pregunta 11: ¿De qué manera cumple usted con la profesionalidad en la interpretación?  
¿Hasta qué punto lo considera importante?

Pregunta 12: ¿De qué manera cumple usted con confidencialidad en la interpretación?  
¿Hasta qué punto lo considera importante?

Pregunta 13: ¿De qué manera cumple usted con la fidelidad en la interpretación? ¿Hasta  
qué punto lo considera importante?

Pregunta 14: ¿Además de intérprete de enlace, trabaja usted como intérprete consecutivo  
y/o simultáneo?

Pregunta 15: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se  
enfrentan a un problema ético concreto durante la interpretación de enlace?

Pregunta 16: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se  
enfrentan a un problema ético capital durante la interpretación de enlace?

Pregunta 17: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se  
enfrentan a un problema ético fundamental durante la interpretación de enlace?

Gracias por su colaboración.

Elaborado por: Alejandro Hernández Saucedo

### Anexo 3



**SOLICITUD:** Validación de instrumento de Evaluación.

Dra. María del Carmen Llontop Castillo,

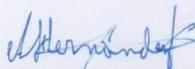
Yo Max Alejandro Hernández Saucedo, identificado con DNI 70435975 y alumno de la EP Idiomas, a usted con el debido respeto me presento y le manifiesto:

Que siendo requisito indispensable el recojo de datos necesarios para mi Proyecto de Investigación titulado: Análisis de la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017, solicito a usted validar el instrumento que le adjunto bajo los criterios académicos correspondientes; para este efecto adjunto los siguientes documentos:

- Instrumento
- Ficha de evaluación
- Matriz de consistencia

Sin otro particular, me despido de usted expresándole los sentimientos de mi estima personal

Atentamente,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Max Hernández Saucedo".

.....  
Max Alejandro Hernández Saucedo  
70435975  
997177504

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Llontop Castillo María del Carmen
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Guía de Entrevista*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Alejandro Hernández*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

*Si*

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

*2.0*

Observaciones:

*La guía está lista para aplicarse.*

Lima, *01-11-* de 2016

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf.:.....

**SOLICITUD:** Validación de instrumento de Evaluación.

Mg. Mary Ann Monteagudo Medina,

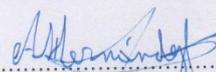
Yo Max Alejandro Hernández Saucedo, identificado con DNI 70435975 y alumno de la EP Idiomas, a usted con el debido respeto me presento y le manifiesto:

Que siendo requisito indispensable el recojo de datos necesarios para mi Proyecto de Investigación titulado: Análisis de la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017, solicito a usted validar el instrumento que le adjunto bajo los criterios académicos correspondientes; para este efecto adjunto los siguientes documentos:

- Instrumento
- Ficha de evaluación
- Matriz de consistencia

Sin otro particular, me despido de usted expresándole los sentimientos de mi estima personal

Atentamente,



Max Alejandro Hernández Saucedo  
70435975  
997177504

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mary Ann Monteagudo Medina
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Learning SRL.*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Alejandra Hernández*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	1	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	1	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	1	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	1	

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

**15**

Observaciones:

- Considero que debería retrarse la información del CTP y AIC por no ser aplicable
- Recomendarle tener un c. de ética aplicable a la lni. de enlace (de américa latina) y mostrarlo a los entrevistados
- Recomendarle enfatizar en el principio ético y los dilemas por separado

Lima, ..... de 2016

*Mary Ann Monteagudo*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No. 10134354 Telf.: 989069218

**SOLICITUD:** Validación de instrumento de Evaluación.

Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido,

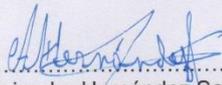
Yo Max Alejandro Hernández Saucedo, identificado con DNI 70435975 y alumno de la EP Idiomas, a usted con el debido respeto me presento y le manifiesto:

Que siendo requisito indispensable el recojo de datos necesarios para mi Proyecto de Investigación titulado: Análisis de la ética del intérprete de enlace en Lima Metropolitana en el año 2017, solicito a usted validar el instrumento que le adjunto bajo los criterios académicos correspondientes; para este efecto adjunto los siguientes documentos:

- Instrumento
- Ficha de evaluación
- Matriz de consistencia

Sin otro particular, me despido de usted expresándole los sentimientos de mi estima personal

Atentamente,



.....  
Max Alejandro Hernández Saucedo  
70435975  
997177504



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Juan Carlos Arrieta Garrido
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Alejandro Hernández*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>20</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *28 de noviembre* de 2016

*[Signature]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No. *4058072* Telf.: *992.6736.42*

## Anexo 4

Entrevistada: 1

Fecha: 12/05/2017

Lugar: Lima

Hora de inicio: 6 p. m.

Hora de término: 6:42 p. m.

Pregunta 1: ¿Cuál es su formación universitaria y no universitaria (grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc.) y en la ética del intérprete? Especifique

Estudí en la Universidad Ricardo Palma, también aprendí en el campo en sí, luego una en una capacitación dada por ESIT.

Pregunta 2: ¿Qué es lo que caracteriza a la interpretación de enlace?

Lo que la caracteriza es una especie de pin pon, un intercambio de ideas, entre varias personas, no son dos necesariamente, se hace en tiempo real, prefiero hacerla en simultánea porque la comunicación debe ser en ese momento, se habla cerca para la persona escuche en ese momento.

Pregunta 3: ¿Cree usted que hay más problemas éticos en la interpretación de enlace que en otros tipos de interpretación?

De alguna manera diría que sí, sobre todo por la cercanía con el cliente.

Pregunta 4: ¿Alguna vez tuvo algún inconveniente al realizar una interpretación de enlace? ¿Cuáles?

Una vez trabajé con un cliente muy pesado, un australiano bastante patán, era machista, contaba chistes sexistas que tenía que interpretar y era algo que afectaba, pero tenía que dejar de lado mis emociones, el trabajo es el trabajo y mi vida personal es mi vida personal. El intérprete tiene que ser histriónico, si interpretas no hay forma que puedas estar de acuerdo con la opinión de tu cliente, pero no puedes darte el lujo de que se den cuenta.

Según Martínez existen tres tipos de problemas éticos que son: concretos, capitales o fundamentales

Pregunta 5: ¿Qué problemas éticos concretos diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

De alguna manera, directa o indirectamente, sí las he experimentado, pero no la xenofobia ni racismo, lo que sí hay es el machismo, también la ideología que pueda tener, pues sí lo hay, ya que yo estoy a favor del capitalismo y creo que empresas extranjeras deben venir y hacer lo que otras no hace, pero esa es mi posición y no debe mezclarse en mi labor.

Pregunta 6: ¿Qué problemas éticos capitales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Una vez me tocó un hombre y este, en el espacio que estábamos, se pedorreaba, los demás se reían y no hay nadie quien te cubra. Otra situación bien difícil fue con un cliente, iban a realizar una entrevista a familias pobres y querían ver sus hábitos de mercado, una señora fue a la tienda a comprar a la tienda, pero ella pensó que los gringos iban a pagar

los artículos comprados, y en eso me preguntaron ¿qué pasa? Les expliqué la situación y fue algo bastante incómodo.

También me pasó una situación en la que maltraté a unos trabajadores por medio del gringo, quien dijo quiero que interpretes tal cual te digo, voy a decir carajo, mierda mentar la madre y quiero que lo hagas tal cual, eso fue un momento que me afectó, pero lo tuve que hacer.

Pregunta 7: ¿Qué problemas éticos fundamentales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Diría que a mí me nació la idea de ser intérprete desde muy pequeña, a los 14 años y nunca cuestioné dicho gusto.

Pregunta 8: ¿Cómo, según su experiencia, afronta dichos dilemas éticos?

Tienes que preguntarte ¿para qué te han contratado? No es tu dignidad la que está involucrada, no es tu moral la que está siendo afectada, debes entender que no es tu opinión personal, eres el comunicador de alguien más, debes saber hasta dónde involucrarte, que se metan contigo directamente es otra situación, además nunca me ha pasado.

Pregunta 9: ¿De qué manera cumple usted con la integridad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Creo que es muy importante, digo todo lo que se me encarga decir, en la interpretación de enlace puedes decirlo casi todo porque se da en tiempo real, es fácil manejar la situación, además no sabes en qué momento va a dar la clave de lo que continua, la ventaja que tienes es la cercanía con el cliente y que puedes preguntar, y si no lo haces puedes ser irresponsable.

Pregunta 10: ¿De qué manera cumple usted con la imparcialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Muchísimo, yo soy bastante imparcial, eso no quiere decir que no tenga emociones, mi voz tiene que ir acorde con el tono del discurso. Hay que transmitir el mensaje tal y cual se da originalmente.

Pregunta 11: ¿De qué manera cumple usted con la profesionalidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Definitivamente es importante, siempre estoy media hora antes del discurso. El material es un problema, pero nosotros como intérpretes tenemos recurso, puedo buscar información sobre en este caso la mina, manejo de agua, cierre de mina.

Pregunta 12: ¿De qué manera cumple usted con confidencialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

La confidencialidad es importantísima, hay temas tan secretos para ellos, precios, negociaciones, estrategias, etc., que tú no puedes ventilar, formas parte del equipo y lo que se trabajó en ese momento queda ahí.

Pregunta 13: ¿De qué manera cumple usted con la fidelidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

También es importante, lo que debe primar más es el mensaje, no hacer una interpretación palabra por palabra, pero obviamente debe ser el mismo mensaje. Lo que los clientes sí se dan cuenta o ven es la diferencia entre los intérpretes empíricos quienes ponen siempre su opinión, lo que no sucede con los profesionales.

Pregunta 14: ¿Además de intérprete de enlace, trabaja usted como intérprete consecutivo y/o simultáneo?

Sí, hago todas las interpretaciones.

Pregunta 15: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético concreto durante la interpretación de enlace?

Lo que les recomendaría es mantener la calma, quizá pueda que tengan un problema personal, pero tienen que tener en cuenta que no es personal, que no debe afectar su desempeño, recuerden que ante todo son intérpretes no son el bebito de su mamá o que es quien fue a la universidad tal y no te minimiza corta papelitos o ayudar a tu cliente.

Pregunta 16: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético capital durante la interpretación de enlace?

Saber cuál es tu posición y recordar que no es tu discurso, no ponerte a pensar que lo que está diciendo está mal.

Pregunta 17: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético fundamental durante la interpretación de enlace?

Cuando uno recién comienza comete errores. Si sienten que no han reaccionado de la mejor manera, tienen que verlo como algo que lo van a hacer mejor. Hay que practicar, la práctica hace el maestro, si no te equivocas nunca vas a saber cómo afrontarte a las situaciones difíciles.

Entrevistada: 2

Fecha: 17/05/2017

Lugar: Lima

Hora de inicio: 9:15 a. m.

Hora de término: 11:28 a. m.

Pregunta 1: ¿Cuál es su formación universitaria y no universitaria (grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc.) y en la ética del intérprete? Especifique

Escuela de Intérpretes y Traductores de Berlitz en Venezuela hace 25 años más o menos. Un curso de la AIIC.

Pregunta 2: ¿Qué es lo que caracteriza a la interpretación de enlace?

No sé, que estás caminado al lado de todo el mundo, hay que tratar de ordenarte porque las personas se desordenan mucho y uno tiene que hacer su trabajo.

Pregunta 3: ¿Cree usted que hay más problemas éticos en la interpretación de enlace que en otros tipos de interpretación?

No lo creo, quizá, a diferencia de cabina, estás parada como una especie de muñequito o muñequita y todo el mundo te ve, tienes que estar como un adorno lindo, en esencia todas las modalidades son iguales.

Pregunta 4: ¿Alguna vez tuvo algún inconveniente al realizar una interpretación de enlace? ¿Cuáles?

Nunca en esencia con el cliente, hay que definir al cliente como el interpretado, lo que sí educar al cliente, decirle que tiene que hacer pausas para realizar el trabajo. Lo que sí me sucedió con empresas que me contrataron, una vez me contrataron y me sentaron a 10 metros de distancia y no había forma para decirle al interpretado que pare. En realidad, debieron decirme cómo iba a ser para saber manejar la situación, imagina a otra persona o a mí de 20 años.

Según Martínez existen tres tipos de problemas éticos que son: concretos, capitales o fundamentales

Pregunta 5: ¿Qué problemas éticos concretos diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Como contenido, nada que me afecte, quizá algo emocional, lloro y todo, no es por el contenido porque es una historia. Quizá en actitudes locales, que no quieren darte la información para que puedas prepararte y te dicen ¿quién eres tú? Pese a que le dices que eres la voz de esa persona en otro idioma, te ponen una barrera.

Pregunta 6: ¿Qué problemas éticos capitales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Este es mi trabajo, ser un puente cultural, por ejemplo, un caso de una mujer de Villa el Salvador o alguien que vienen desde lejos tomando botes, o sea hay que saber cómo explicar, hay brechas culturales y hay que saber cómo explicarles eso, quizá su discurso es pequeño pero el mío es largo, es la explicación cultural. Otra situación que me pasó, estuve en una mesa de centro, éramos dos, igual cambiábamos como cabina, era un salón

de clases en universidad, todos profesionales, la cuestión era que el interpretado preguntó si cuando hacía el pago el dinero entraba en dólares, y la encargada empezó a decir un discurso muy adornado, y cuando yo interpreté lo resumí en un «no». Luego te das cuenta que uno en su labor, tu cerebro necesita responder una pregunta, es el trabajo que se realiza. La interpretación de enlace depende de las situaciones, de tu cliente, cada uno es diferente, todo varía hay que ser flexibles desde estar como muñequitos hasta ponerte chaleco e ir a la mina. Hay que conocer el código que se maneja en cada contexto para poder transmitir el mensaje.

Pregunta 7: ¿Qué problemas éticos fundamentales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

No, me encanta mi trabajo. Quizá pueda haber sentido que dentro de las interpretaciones hay temas menos importantes y otros más. Yo con esta profesión puedo ver cómo es la perspectiva del mundo, son mundillos que existen y que caminan, me encanta ver y decir ¡qué bonito! o ¡qué aburrido! Si tú logras que ellos se comuniquen bien y que la conversación va fluido, para mí es maravilloso y dices hice un buen trabajo. Nunca me ha tocado un tema o situación que choque con mí.

Pregunta 8: ¿Cómo, según su experiencia, afronta dichos dilemas éticos?

Pues hay que prepararse en los temas que se va a interpretar, si uno ve que un tema se le hace muy difícil, entonces no tomen el trabajo, pásalo a otro colega, no por el hecho rechazar un trabajo significa que no sirvas para interpretar, es ser profesional.

Pregunta 9: ¿De qué manera cumple usted con la integridad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

La parte cultural es quizá por ahí explicarlo, pero no deformar el mensaje.

Pregunta 10: ¿De qué manera cumple usted con la imparcialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Es no meter tu cuchara de ninguna manera, no yo opino, ¿qué piensas?, casi no se da, pero si se da la situación se le dice, yo no estoy aquí para opinar.

Pregunta 11: ¿De qué manera cumple usted con la profesionalidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Lo considero lo más importante, hay que ser un buen profesional, es una forma de que la gente te vea. Yo tengo un problema que es la puntualidad, lo trabajo y sé que es parte de ese profesionalismo.

Pregunta 12: ¿De qué manera cumple usted con confidencialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Sí hay que cumplirlo, varía tanto ese aspecto, hay gente que te dice que ayudes a divulgar el tema porque es de interés, pero es parte de tu trabajo, no puedes vender secretos, nadie te va a querer contratar, no solo del mensaje, sino de tu cliente, no te debe importar quién es, cómo es. La confidencialidad es algo importante, en realidad no te incumbe lo que se habla, solo haces tu trabajo, si te parece por ahí hablar de manera general sobre lo que haces porque despertó tu interés, hablas de manera general pero no mencionas el nombre de la empresa o personas, en realidad depende de con quién.

Pregunta 13: ¿De qué manera cumple usted con la fidelidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Hay que ser fiel al mensaje, por ahí al momento de interpretar puedes poner palabras más, palabras menos porque tienes que explicar algún referente cultural, pero no puedes modificar el mensaje.

Pregunta 14: ¿Además de intérprete de enlace, trabaja usted como intérprete consecutivo y/o simultáneo?

Sí, también trabajo en otras.

Pregunta 15: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético concreto durante la interpretación de enlace?

Miren la forma de ver el trabajo como lo describí, no te debe afectar ningún tema, así veas violación hacia la mujer, tu chamba es saber cuál es tu papel.

Pregunta 16: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético capital durante la interpretación de enlace?

No hay que dejar que menosprecien nuestra labor, también hay que saber tratar no estar callados y aceptar todo, lo ideal siempre hay que estar cerca al cliente, hay que saber decir las cosas de la mejor manera. Acordar cuál es el trabajo, que no te den una situación que te dificulte el trabajo.

Pregunta 17: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético fundamental durante la interpretación de enlace?

Si la persona se empieza a cuestionar que piense bien, quizá no entiendes la maquinaria o no le cae mal la altura, el campo es muy amplio, encuentra lo que te gusta más, lo que se adecue a ti, eso no quiere decir que no hay trabajo, quizá no puedes trabajar con cáncer porque te descompones, entonces no lo tomes, asegúrate de no tomar temas que te va a afectar, quizá no te gusta el olor de la gente o estar en contacto con ellos, si el tipo apesta pues apesta, lo aguantas todo el tiempo, en enlace te acercas, puedes evitar, puedes trabajar por teléfono, la carrera tiene muchas variedades.

Entrevistada: 3

Fecha: 25/05/2017

Lugar: Lima

Hora de inicio: 7:00 p. m.

Hora de término: 7:37 p. m.

Pregunta 1: ¿Cuál es su formación universitaria y no universitaria (grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc.) y en la ética del intérprete? Especifique

Con respecto a la interpretación, yo me formé en la Unife, ahí sí llevamos cursos de interpretación y también sobre ética, luego me formé más como intérprete en mi centro de práctica, tengo entre 4 a 5 años de experiencia.

Pregunta 2: ¿Qué es lo que caracteriza a la interpretación de enlace?

Primero que tienes contacto con ambas partes y que cambian constantemente de rol, es decir uno habla primero y el otro recepciona el mensaje y luego el rol se cambia, otra característica es que ambas partes no saben cómo es la dinámica del intérprete, siempre pretender hablarle al intérprete. Siempre, en una interpretación de enlace, el intérprete está presente, eso es una característica.

Pregunta 3: ¿Cree usted que hay más problemas éticos en la interpretación de enlace que en otros tipos de interpretación?

Creo que por la interacción que hay entre ambas partes, el que crea el mensaje y el que lo recepciona, y ahí en cambio de papeles, podría ser, el intérprete está en constante dinámica escuchando las intervenciones, y también es que estás reuniones se dan en un contexto de reuniones confidenciales y esa confidencialidad le da una carga ética muy fuerte, entonces el intérprete tiene que saber discernir qué es lo que puede compartir con otras personas o no.

Pregunta 4: ¿Alguna vez tuvo algún inconveniente al realizar una interpretación de enlace? ¿Cuáles?

Un inconveniente que siempre tengo es que la parta no habla inglés, pero entiende un par de palabras y ya no te deja interpretar, eso sucede en todo nivel, desde altos funcionarios hasta sociedad civil común, y te dicen sí ya entendí el mensaje y no te dejan interpretar, entonces la otra persona te queda viendo como diciendo ¿Por qué no interpretas? Son cuestiones que hay que saber manejar.

Según Martínez existen tres tipos de problemas éticos que son: concretos, capitales o fundamentales

Pregunta 5: ¿Qué problemas éticos concretos diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Una reunión entre dos funcionarios y se supone que el funcionario del estado debía defender los intereses del estado, en realidad me di cuenta que era un conflicto de interés. También me tocó uno sobre tema muy debatibles, sobre si la intervención estadounidense en las monarquías de verdad había traído desarrollo a los países o si lo único que había hecho era destruirlos. En realidad, es la ética de la otra persona la que interfiere, pero hay que sobrellevar la situación, es tomar notas y no decir nada.

Pregunta 6: ¿Qué problemas éticos capitales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

En realidad, el ejemplo anterior sí se aplicaría acá, el del funcionario que tenía conflicto de intereses.

Pregunta 7: ¿Qué problemas éticos fundamentales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Bueno, no sé si les ha pasado a ustedes, pero la gente que conozco sí se ha arrepentido de elegir traducción e interpretación. En mi caso, yo trabajo en un área diversa de lo que demás hacen, y sí me di cuenta que trae beneficio social, el derecho a la comunicación que tiene cada persona es un aspecto importante, la comunicación es esencial ya que sin esta no existe diplomacia.

Pregunta 8: ¿Cómo, según su experiencia, afronta dichos dilemas éticos?

Para el primer tipo de problemas, lo único que puedo decir es ser discreto, no demostrar tu incomodidad, al instante porque los problemas en interpretación se resuelven al instante, hay que saber disimular. En el segundo tipo, en el que uno hace una crítica, también hay que ser discretos, el intérprete de enlace es invisible, otra vez hay que saber disimular. En el último tipo de problemas fundamentales que son más existenciales, lo que podría decir es buscar un ambiente laboral que te haga sentir cómodo, quizá no ceñirse a lo que la universidad te indica, desarrollar tu propio sistema, hay que prepararse, cuando haces esto las dudas se disipan.

Pregunta 9: ¿De qué manera cumple usted con la integridad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Es una parte importante, a pesar de que estas personas no trabajan con interpretación de enlace o aun así lo hagan no pueden evitar el hecho de lanzar oraciones bien largas, creo que a medida que uno se prepara y se acostumbra a cierto tipo de palabras, desarrollar tu sistema de signos es importante, también sucede que hay ideas que no se terminan, creo que la integridad es importante siempre que se tenga en cuenta el sentido del mensaje.

Pregunta 10: ¿De qué manera cumple usted con la imparcialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

La imparcialidad sí es importante porque el intérprete supuestamente no existe, uno se tiene que ceñir al mensaje, la esencia del intérprete es ser invisible, la forma como se mantiene es quitarse los prejuicios de encima, disimular si es que algo te afecta es una forma de llevar esto.

Pregunta 11: ¿De qué manera cumple usted con la profesionalidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

La profesionalidad es importantísima, respetar la primera persona quizá es, a veces, difícil, hay que tratar de transmitir el mensaje, el hecho de preguntar cuando no has captado el mensaje es fundamental, por suerte las personas con las que trabajo saben cómo es que la dinámica del trabajo, hay que ratificar la información antes de decir el mensaje, para mí es importante prepararse por eso es que hay intérpretes que se especializan en ciertos temas porque siempre trabajan en ese tema. Hay otro detalle, las personas no entienden cuál es la labor del intérprete, incluso piensan que darte información es hacerte el trabajo más fácil.

Pregunta 12: ¿De qué manera cumple usted con confidencialidad en la interpretación?  
¿Hasta qué punto lo considera importante?

La confidencialidad es muy importante, me acuerdo un caso que contó una profesora en la clase de ética, el caso de dos alumnas que estaban interpretando el caso Fujimori-Montesinos y ellas los contaban, pero en realidad puede haber personas que tomen ventaja de esta información, eso no se debe hacer.

Pregunta 13: ¿De qué manera cumple usted con la fidelidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

No se puede hacer una interpretación literal, hay que ser fiel al mensaje, eso no significa ser fiel a las palabras, es mejor dar la información central bien a entrar en detalles, hay que tratar de transmitir el mensaje sin cambiarlo, se puede omitir información que no te acuerdas, pero no cambiar el sentido.

Pregunta 14: ¿Además de intérprete de enlace, trabaja usted como intérprete consecutivo y/o simultáneo?

Trabajo como intérprete consecutiva, la forma como manejo la interpretación de enlace es tomando notas, casi no hago mucho la forma de susurrada. Principalmente hago la de enlace tomando notas.

Pregunta 15: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético concreto durante la interpretación de enlace?

La verdad es el arte de disimular, el intérprete no puede hacer nada, quizá rogar que la persona a la que interpretas reaccione y le diga algo a la otra persona, pero tú no puedes hacer nada. Lo único que puedes hacer es morderte la lengua y seguir interpretando.

Pregunta 16: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético capital durante la interpretación de enlace?

En realidad, no hay que dar una opinión, incluso en la oficina me dicen que por qué no he comentado algo, y les digo que no puedo entrar en un juicio axiológico o ético, explicarles que el intérprete está ahí para ayudarlos.

Pregunta 17: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético fundamental durante la interpretación de enlace?

En realidad, hay que convencerse con la carrera, aquellos que creen que tienen la capacidad para interpretar, practica, sea en el idioma que sea. No hay lugares dónde practicar, algunos chicos se van al extranjero, pero no todos lo pueden hacer, hay que generar una especie de forma para practicar el idioma, insíbete en ruedas de negocios, la embajada de la India pide ayuda de practicantes, también se puede ayudar a turistas, la cosas es tener contacto con el idioma.

Entrevistada: 4

Fecha: 26/05/2017

Lugar: Lima

Hora de inicio: 10:00 a. m.

Hora de término: 11:01 a. m.

Pregunta 1: ¿Cuál es su formación universitaria y no universitaria (grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc.) y en la ética del intérprete? Especifique

Yo me formé en el Instituto de Idiomas Extranjeros Maurice Thorez (ahora Universidad Estatal Lingüística de Moscú) hace muchos años, además constantemente uno está en talleres para mejorar la dicción en el idioma, la gramática, programas de computación, cosas que van evolucionando. Cuestiones sobre las traducciones certificadas, ¿qué instituciones las reciben? Son ideas que se dan a conocer a través de conferencias. Aproximadamente tengo 27 años de experiencias.

Pregunta 2: ¿Qué es lo que caracteriza a la interpretación de enlace?

Lo que podría decir es conectar a dos personas o a dos instituciones, a dos pueblos con diferentes idiomas y que uno va a hacer es enlace porque va hacerlos entender cómo piensa la otra persona, en realidad es un trío donde tú eres la voz.

Pregunta 3: ¿Cree usted que hay más problemas éticos en la interpretación de enlace que en otros tipos de interpretación?

Posiblemente sí porque uno al estar presente ahí puede ser del agrado o no del cliente, no he tenido problemas, pero algunas veces pueden existir, como el caso de estar frente a un juzgado, de un fiscal y cada uno tiene una idea, te puede incomodar cómo vas a quedar con la persona, a veces van en contra de ti porque dicen que saben el idioma y tratan de transmitir palabra por palabra.

Pregunta 4: ¿Alguna vez tuvo algún inconveniente al realizar una interpretación de enlace? ¿Cuáles?

Se podría decir en los restaurantes, al ser uno enlace y el puente comunicador entre dos personas, no se puede comer, no hay opción de que un intérprete de enlace pueda tomar alimentos, solo agua para que pueda continuar con la conversación.

Según Martínez existen tres tipos de problemas éticos que son: concretos, capitales o fundamentales

Pregunta 5: ¿Qué problemas éticos concretos diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

En general no he tenido esa clase de interpretaciones que hayan afectado, mayormente ha sido para embajadas, empresarios, turistas o cliente con la empresa, de comercio exterior. Lo que sí podría decir, expresiones pueden afectar, pero no las puedo responder, debo cumplir con mi trabajo.

Pregunta 6: ¿Qué problemas éticos capitales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Que te metan en el mismo saco que los demás sí te puede afectar, como en el caso de una reunión entre rusos y chilenos en el que pidieron que cambien a la intérprete, era mi colega, claro que me afectó porque era una colega. A veces digo, solo es enlace y nada más, pero cuando uno ve que van a realizar un acuerdo o cuando tengas que decidir cómo reaccionar, es callarte y llevar la paz. Considero que los intérpretes somos agentes super importantes para la paz, he cambiado a veces la tonalidad para no afectar a la otra persona, es para evitar llevar a conflicto mayor. Somos personas y trato de evitar que haya una discusión, tratar de hacer más digerible las expresiones.

Pregunta 7: ¿Qué problemas éticos fundamentales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Yo a un comienzo decía, debí haber escogido otra, sobre todo cuando llegué acá a Perú porque en Moscú trabaja en la oficina comercial, el consulado de la embajada, luego hice una especialidad para dar clases de español a rusos. Al llegar acá me di cuenta que el estado solo aceptaba traducciones oficiales y vi que había barreras. También al querer trabajar con la embajada de Rusia me decían no acá solo aceptamos a rusos, luego ves que contratan chicas que no son intérpretes solo porque tienen cara bonita o falda cortita, entonces te pones a pensar para qué estudié esta carrera, pero luego te das cuenta que sí sirve y trae beneficio social.

Pregunta 8: ¿Cómo, según su experiencia, afronta dichos dilemas éticos?

Simplemente, la experiencia te lo da, que te hablen mal de ti o si metiste la pata en algún momento o incluso bajar de precio por mantener un trabajo, eso te lo da la experiencia, creo que esas conversaciones sobre la moralidad debe de haber en el colegio.

Pregunta 9: ¿De qué manera cumple usted con la integridad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Interpretar todo lo que me dices, pero evitando conflicto, hacer que las palabras sean más amenas.

Pregunta 10: ¿De qué manera cumple usted con la imparcialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

A veces uno se pone de lado de la gente que piensa que es inocente, te pones a pensar, estos abogados, pero hay que seguir adelante, te puede afectar el hecho de ver a un joven que solo está arrestado por ser sospechoso y que no se puede defender por culpa del idioma, es algo chocante. Lo único que puedo decir es que el intérprete tiene doble cara, a pesar que te afecte no puedes dejar notar tus emociones.

Pregunta 11: ¿De qué manera cumple usted con la profesionalidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Una forma puede ser el de transmitir la paz, no mezclar mis sentimientos y emociones, tengo que callarme y cumplir con el deber, hay que prepararse también.

Pregunta 12: ¿De qué manera cumple usted con confidencialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Pues tratando en lo posible de no hablar lo que se trató, pero a veces sí hay que comentar como en el caso de la interpretación que hice en el poder judicial, lo comento para que los chicos no caigan en esa situación y se vean involucrados en situaciones policiales,

obviamente no voy a entrar en detalles de lo que se dijo o no, solo dar consejos en base a una situación.

Pregunta 13: ¿De qué manera cumple usted con la fidelidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Al que ser fiel al mensaje, no a las palabras no como me paso con el de "It's hot" que el juez me dijo que significaba que era cliente y no que hace calor.

Pregunta 14: ¿Además de intérprete de enlace, trabaja usted como intérprete consecutivo y/o simultáneo?

Sí trabajo en otras modalidades, trato de trabajar de manera simultánea cuando hago la interpretación de enlace, para hacerlo de manera consecutiva hay que tener una buena retención y toma de notas.

Pregunta 15: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético concreto durante la interpretación de enlace?

Lo que más falta en las personas es prácticas porque uno sale al campo, pero se choca contra la pared, en el marco práctico vez todas esas situaciones que están escritas. Lo que uno oye se repite y se mantiene en ti. Cuando eres intérprete eres la ventana por donde la otra persona mira.

Pregunta 16: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético capital durante la interpretación de enlace?

No se puede dar una valoración, ni se debe, de hecho, te puede afectar, tienes emociones, quizá llevar un curso de relajación para manejar esas situaciones.

Pregunta 17: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético fundamental durante la interpretación de enlace?

Si es que la carrera la escogió con el fin de ayudar, bienvenido sea, se la van abrir puertas.

Entrevistada: 5

Fecha: 02/06/2017

Lugar: Lima

Hora de inicio: 10:00 a. m.

Hora de término: 10:22 a. m.

Pregunta 1: ¿Cuál es su formación universitaria y no universitaria (grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc.) y en la ética del intérprete? Especifique

He llevado talleres de interpretación y traducción, el aspecto ético sí se menciona en algún congreso, estudié en la Unife. Me gradué en el 2005 y mi título lo obtuve en el 2007.

Pregunta 2: ¿Qué es lo que caracteriza a la interpretación de enlace?

El contacto directo con el cliente en todo momento, cuando estás trabajando como enlace tienes pensar saber qué decir, usar palabras correctas.

Pregunta 3: ¿Cree usted que hay más problemas éticos en la interpretación de enlace que en otros tipos de interpretación?

Al estar en contacto directo con el cliente sí, a veces el cliente te quiere dar una propina, decirle que es mejor una carta de recomendación o las gracias.

Pregunta 4: ¿Alguna vez tuvo algún inconveniente al realizar una interpretación de enlace? ¿Cuáles?

Sí pasó con otro colega cuando se pidió que el intérprete trabaje con un equipo portátil, el colega no quería usar, pero el cliente lo necesitaba, obviamente el cliente no quedó contento.

Según Martínez existen tres tipos de problemas éticos que son: concretos, capitales o fundamentales

Pregunta 5: ¿Qué problemas éticos concretos diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Hay bastantes, hay personas que no desean tener personas de cierta apariencia física, no hablo de razas sino de cuestión de persona, saber manejar esa situación, decir que se trabaja con personas calificadas, no somos modelos. Si sabes que el cliente es un poco especial, entonces te tienes que preparar para manejar dicha situación.

Pregunta 6: ¿Qué problemas éticos capitales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Bueno, nosotros como intérpretes, si estamos trabajando como intérpretes, tenemos que quedarnos con la boca callada. A veces entre colegas lo comentamos, pero problemas éticos en ese sentido no lo veo mucho en la interpretación de enlace, si lo veo en el de conferencia que hay debates.

Pregunta 7: ¿Qué problemas éticos fundamentales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Es una carrera tan linda, que si no te gusta, todo el mundo se da cuenta y la gente no te va a llamar, hay que dedicarse y prepararse. Hay mucha gente que es amateur. Sí trae beneficio social, somos el puente de comunicación entre culturas. El conocimiento que traen de afuera y el conocimiento que podemos compartir es parte del desarrollo humano.

Pregunta 8: ¿Cómo, según su experiencia, afronta dichos dilemas éticos?

Por lo general trato de no hablar de eso, después conversarlo con un cliente y ver cómo es que lo solucionaron, eso me permite tener más herramientas para manejar mejor la situación a futuros.

Pregunta 9: ¿De qué manera cumple usted con la integridad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Tanto de dar el mensaje completo, aunque no me guste, aunque a veces sale sesgado, nunca pongo palabras que sean mías.

Pregunta 10: ¿De qué manera cumple usted con la imparcialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Eres imparcial en la medida que eres fiel al mensaje original. También puede tener el tono del locutor o tienes tu propia voz, creo que hay que mantener el tono del locutor para transmitir el mensaje, nunca dar opiniones sobre lo que se ha escuchado.

Pregunta 11: ¿De qué manera cumple usted con la profesionalidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Sí, eso es parte del día a día, investigar, toda la información que vas a adquiriendo con el tiempo lo vas sistematizando, yo tengo un glosario bien elaborado sobre diversos temas. Yo siempre estoy preparándome, no solo como profesional también cuando doy clases.

Pregunta 12: ¿De qué manera cumple usted con confidencialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Yo cumplo totalmente con la confidencialidad, se firma contratos de confidencialidad, incluso hay empresas que dicen que no diga ni siquiera que se ha firmado un contrato.

Pregunta 13: ¿De qué manera cumple usted con la fidelidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Hay que ser fiel al mensaje, las palabras forman al mensaje, para mí es importante la fidelidad.

Pregunta 14: ¿Además de intérprete de enlace, trabaja usted como intérprete consecutivo y/o simultáneo?

Trabajo en las diversas modalidades de interpretación.

Pregunta 15: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético concreto durante la interpretación de enlace?

Primero tienes que tranquilizarte, cuando tocas temas nuevos, cuando sientes que como intérprete no puedes dar, si hay un problema ético que pueda afectar tu moral, pues rechaza ese trabajo y ve hacia otro tema, obviamente siempre hay que prepararse.

Pregunta 16: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético capital durante la interpretación de enlace?

Lo que les digo es que hagan su trabajo y después hablamos, si ya estás ahí sigues para adelante, ya después darás tu valoración.

Pregunta 17: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético fundamental durante la interpretación de enlace?

Me ha pasado en la universidad chicas con talento pero que no se sienten bien en el rubro, hay varias ramas en la carrera. El nerviosismo se te va con la práctica, mantenerlo motivado es importante si ves que tiene la capacidad para enfrentar la interpretación.

Entrevistada: 6

Fecha: 04/06/2017

Lugar: Lima

Hora de inicio: 10:30 a. m.

Hora de término: 10:57 a. m.

Pregunta 1: ¿Cuál es su formación universitaria y no universitaria (grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc.) y en la ética del intérprete? Especifique

En lo que es interpretación, yo egresé de la Ricardo Palma con el título de traductora/intérprete, me dedico más a la interpretación, pero sí hago interpretación consecutiva y simultánea, sobre ética sí he llevado cursos en la universidad y siempre leyendo en blogs.

Pregunta 2: ¿Qué es lo que caracteriza a la interpretación de enlace?

Desde mi punto de vista lo veo como un puente de ida y vuelta, en palabras coloquiales es un vínculo de ida y vuelta entre dos o más personas, pero son dos idiomas que son las herramientas de trabajo, es llevar a un idioma y luego regresar, es más activo.

Pregunta 3: ¿Cree usted que hay más problemas éticos en la interpretación de enlace que en otros tipos de interpretación?

No sé si es la ética que está en juego, pero a veces es la postura del orador o su posición, la cosa es que tú tienes que ser neutral. Hay intérpretes que se vuelven sumisas y no interpretan palabras fuertes y suavizan el discurso.

Pregunta 4: ¿Alguna vez tuvo algún inconveniente al realizar una interpretación de enlace? ¿Cuáles?

No me ha sucedido, por ahí que un término que no entendí, pero en general uno se tiene que preparar antes.

Según Martínez existen tres tipos de problemas éticos que son: concretos, capitales o fundamentales

Pregunta 5: ¿Qué problemas éticos concretos diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Recientemente me pasó en una reunión comercial, el cliente era un vendedor de Taiwán, el cliente ofrecía para un organismo internacional, el hombre quería que le den una comisión si es que la ONG aprobaba la compra, ver que pidan un soborno no me pareció adecuado, sobre todo que lo haga delante de mí.

Pregunta 6: ¿Qué problemas éticos capitales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Bueno, de repente ha sido algo muy leve, cuando trabajé en obra, vi cosas muy radicales, al pedir sus derechos los trabajadores lo exigían muy fuertes, tratar de entenderlos, tienen derecho a expresarse.

Pregunta 7: ¿Qué problemas éticos fundamentales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Desde que yo egresado hasta ahora nunca me he arrepentido, sí decirme que debo mejorar cierto aspecto u otro. Por supuesto que trae beneficio social, sobre todo ahora con la globalización. Jugamos un papel importante.

Pregunta 8: ¿Cómo, según su experiencia, afronta dichos dilemas éticos?

A veces lo único que queda es escuchar, no nos compete a nosotros involucrarnos, a no ser que atente con nuestro país, una guerra eminente y una plaga a escala mundial, quizás ahí sí.

Pregunta 9: ¿De qué manera cumple usted con la integridad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Por supuesto, hay que hacer la misma entonación, hay que pegarme al mensaje original lo más que pueda.

Pregunta 10: ¿De qué manera cumple usted con la imparcialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Trato de ser imparcial, no me compete dar una opinión porque yo no soy la experta.

Pregunta 11: ¿De qué manera cumple usted con la profesionalidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Claro es lo que tienes que hacer prepararte para el servicio que vas a dar, no poder obviar ese aspecto.

Pregunta 12: ¿De qué manera cumple usted con confidencialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Porque es algo serio, por ética, al aceptar el servicio ya estás acordando que vas a respetar la confidencialidad, no se menciona datos ni nombres de tus clientes ni lo que se habló, solo queda ahí.

Pregunta 13: ¿De qué manera cumple usted con la fidelidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

En la interpretación es el mensaje para causar el mismo impacto que en la lengua original.

Pregunta 14: ¿Además de intérprete de enlace, trabaja usted como intérprete consecutivo y/o simultáneo?

Como consecutivo trabajo, en la interpretación de enlace lo manejo, a veces, con toma de notas.

Pregunta 15: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético concreto durante la interpretación de enlace?

Pregunta 16: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético capital durante la interpretación de enlace?

Pregunta 17: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético fundamental durante la interpretación de enlace?

Lo que les podría aconsejar, en estos tres tipos de problemas, es dejar un poco tu mentalidad, decir que estás como profesional, no entrar tus valores, creencias, solo entran tus conocimientos. Hay que separar tus cosas personales, no lo tomes como cosas personales, no hay que abogar por uno o por el otro y poner en práctica todo lo que has aprendido en la carrera.

Fecha: 10/06/2017

Lugar: Lima

Hora de inicio: 10:15 a. m.

Hora de término: 10:59 a. m.

Pregunta 1: ¿Cuál es su formación universitaria y no universitaria (grupo de aprendizaje, seminarios, talleres, debates, foros, etc.) y en la ética del intérprete? Especifique

Estudié en la Unife, de ahí estudié un diplomado en interpretación y traducción minera en MBE, luego hice una maestría como intérprete de conferencia en la Universidad de Leeds, en el Reino Unido, como ética llevé en la universidad y también en el Reino Unido un curso taller de 4 horas, también en Colombia llevé un curso de actualización y se tocó temas de ética, era sobre inglés, francés y español. Tengo 14 años de experiencia.

Pregunta 2: ¿Qué es lo que caracteriza a la interpretación de enlace?

Es distinta de la consecutiva porque es inmediata, hay una relación directa con el cliente, es un simultánea doble, aunque también se puede hacer como consecutiva, es muy cansado, diría que se debe trabajar de dos, pero no sucede así.

Pregunta 3: ¿Cree usted que hay más problemas éticos en la interpretación de enlace que en otros tipos de interpretación?

No creo que sea el tipo de interpretación, sino que es un problema de la persona, si una persona no tiene los valores formados desde casa, no van a saber comportarse.

Pregunta 4: ¿Alguna vez tuvo algún inconveniente al realizar una interpretación de enlace? ¿Cuáles?

Hace como 10 años cuando recién estaba comenzando me contrataron para una interpretación para una planta de generación termoeléctrica y pusieron de pretexto que era mujer, me decían si era ingeniera. También me pasó que con un puertorriqueño que le preguntamos en qué idioma iba a dar su discurso y dijo que en español porque no íbamos a entenderlo, luego ya nos dijeron, ustedes sí saben, incluso me trataban como ingeniera.

Según Martínez existen tres tipos de problemas éticos que son: concretos, capitales o fundamentales

Pregunta 5: ¿Qué problemas éticos concretos diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Me toco apoyar un congreso, había una colega argentina que puso tanto énfasis a la reexpresión del discurso sobre trabajadoras sexuales, a pesar que estaba en contra de la prostitución, pero la intención es hacer el mismo discurso. No me ha tocado rechazar un trabajo por estas cuestiones éticas.

Pregunta 6: ¿Qué problemas éticos capitales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Claro que pasa, situaciones en la que empiezan a hablar y te dices ¿es enserio? Luego ya sigues con el discurso, me pasó un caso sobre una violación y dejé a mi compañero que haga la interpretación porque me vi afectada por lo que se contaba.

Pregunta 7: ¿Qué problemas éticos fundamentales diría que están más implicados en esta modalidad de interpretación?

Sí, al principio te sucede, es por eso que también busqué trabajo voluntario para dar mi granito de arena. Sí trae beneficio social, no solo de manera voluntaria también porque en la vida ayudas a gente. También me cuestioné el hecho de haber escogido mi carrera por eso me fui a estudiar afuera y me volví a enamorar de mi carrera, creo que es bueno alejarse un poco, mejorar siempre.

Pregunta 8: ¿Cómo, según su experiencia, afronta dichos dilemas éticos?

Personalmente tengo un vínculo fuerte con mi mamá, trato de hablar con alguien eso me ayuda.

Pregunta 9: ¿De qué manera cumple usted con la integridad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Bueno, lo importante es estudiar así no te den el material, puedes buscar información sobre el cliente, el tema, para qué es la reunión, saber que el intérprete no es el protagonista de la reunión, somos facilitadores de la comunicación.

Pregunta 10: ¿De qué manera cumple usted con la imparcialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Bueno, es primordial porque nuestro trabajo nos da mucho poder y el poder es malo cuando no se usa bien, a ti te han llamado por tu aspecto lingüístico y solo eso.

Pregunta 11: ¿De qué manera cumple usted con la profesionalidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

También es básico, ser profesional no significa tener un título, es prepararse, cuidarse si vas a trabajar al día siguiente, es estar puntual, pedir información y trabajar esa información y también es cobrar lo justo.

Pregunta 12: ¿De qué manera cumple usted con confidencialidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

También es importante y a veces esto se nos pasa en las pequeñas cosas, no puedo tomarme una foto interpretando y subirlo a las redes o incluso comentarlo a tus familiares, solo decirle que vas a trabajar. Si es por trabajo, no se puede exponer lo que se hace, quizá después del evento e incluso preguntarle al cliente si es que lo puedes hacer.

Pregunta 13: ¿De qué manera cumple usted con la fidelidad en la interpretación? ¿Hasta qué punto lo considera importante?

Fiel al mensaje 100 % las palabras son herramientas, si no entendiste tu deber es preguntar a tu compañero o a tu cliente.

Pregunta 14: ¿Además de intérprete de enlace, trabaja usted como intérprete consecutivo y/o simultáneo?

Sí, más que nada trabajo con consecutiva o simultánea. La forma como manejo la interpretación de enlace varía, desde un susurrado, a una consecutiva corta o varío.

Pregunta 15: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético concreto durante la interpretación de enlace?

Antes de aceptar el trabajo pregunta todo, de dónde viene, de qué va a hablar, si va a venir un árabe y va a hablar que la mujer vale menos que un camello y sabes que no puedes manejar ese tema, entonces no lo tomes. El intérprete tiene que estar preparado para todo y esto te pide aplomo, además que un intérprete no puede ser alguien con mente cerrada. Lo que les diría es pregunta todo, todo por escrito, si es que te van a grabar porque se cobra adicional, hazte amigo del técnico, él no es tu sirviente, y cuando te graban te avisan.

Pregunta 16: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético capital durante la interpretación de enlace?

Lo importante es saber que durante el momento de la interpretación es no pensar en pensamientos parásitos porque necesitas concentración durante tu trabajo, te puedes preguntar antes o después, pero durante el momento de interpretar es para eso, interpretar.

Pregunta 17: ¿Qué consejos daría a los intérpretes noveles que por primera vez se enfrentan a un problema ético fundamental durante la interpretación de enlace?

Es bueno cuestionarse porque esto te va a dar mayor compromiso con tu trabajo, también puedes trabajar en interpretación voluntaria para que veas ese beneficio social que da tu carrera.

## Anexo 5

5 de 22

Malena Aragon <carambaluka@gmail.com> para mi 6 may. ☆

Hola Alejandro, qué te parece el viernes 12 en la tarde? Como a las 5 estaría bien para mí. Puede ser en mi casa. Vivo en Añaquito 291, San Miguel, altura de la cuadra 4 de Av. Faucett, espalda del grifo Rapsol.

Me confirmas. Saludos,

Alejandro Hernández Saucedo <ahernandezsucedo@gmail.com> para Malena 6 may. ☆

Si, perfecto. Malena, entonces el próximo viernes a las 5 estaré ahí. Gracias.

Alejandro Hernández Saucedo <ahernandezsucedo@gmail.com> para Malena 12 may. ☆

Buenas tardes, Malena, a las 5 estaré por tu casa para realizar la entrevista. Saludos.

Haz clic aquí para Responder o para Reenviar

Haz clic aquí si quieres habilitar las notificaciones de escritorio para Gmail. Más información Ocultar

101 de 796

Estimado Alejandro: Con mucho gusto participaré en tu investigación. Sin emba...

Alejandro Hernández Saucedo 22 may. ☆

Brissa Valles 22 may. ☆

Alejandro Hernández Saucedo 22 may. ☆

Brissa Valles 22 may. ☆

Brissa Valles 25 may. ☆

Alejandro Hernández Saucedo <ahernandezsucedo@gmail.com> para Brissa 25 may. ☆

Brissa Valles <brissavalles@gmail.com> para mí 25 may. ☆

Haz clic aquí si quieres habilitar las notificaciones de escritorio para Gmail. Más información Ocultar

17 de unas 86

GUÍA DE PREGÜ...

Betty Villena García <bvillena@gmail.com> para mí 24 may. ☆

Estimado Alejandro:

Agradezco tu mensaje y contacto. Podría ayudarte con la información que necesitas pero te pediría me contactes a partir de la próxima semana, por favor. Mi celular es el 997345119 – RPC.

Saludos,

Betty

De: Alejandro Hernández Saucedo [mailto:ahernandezsucedo@gmail.com]  
Enviado el: jueves, 18 de mayo de 2017 14:11  
Para: bvillena@gmail.com  
Asunto: Tesis-Participación

Alejandro Hernández Saucedo <ahernandezsucedo@gmail.com> para Betty 24 may. ☆

Gracias por responder. Perfecto, el lunes me pongo en contacto, si te parece bien otro día me lo indicas. Saludos,

Haz clic aquí si quieres habilitar las notificaciones de escritorio para Gmail. Más información Ocultar

114 de 796

Tesis-Participación Recibidos x

**Alejandro Hernández Saucedo**  
Estimada Doris: Reciba un cordial saludo, por medio del presente quiero infor... 18 may. ☆

**Doris Romero** <doroca1000@hotmail.com>  
para mi 20 may. ☆

Estimado Alejandro  
Buenas noches. Agradezco su mensaje. Respecto a su propuesta de participar en su encuesta sobre "la Ética del intérprete de enlace", le diré que es un poco difícil concretar una cita ya que trabajo dictando clases en diferentes partes de Lima y en diferentes horarios. Por lo tanto, para poderlo apoyar en su investigación, no sé si será de su agrado que le pueda enviar su lista de preguntas desarrolladas. O en todo caso llámeme para ver que se puede hacer.  
Gracias,  
Doris Romero Carpio  
cel. 993724376

doroca1000  
doroca1000@hotmail.com  
Mostrar detalles

Haz clic aquí si quieres habilitar las notificaciones de escritorio para Gmail. Más información Ocultar

2 de 4

Mover a Recibidos Más

**Alejandro Hernández Saucedo** <ahernandezsaucedo@gmail.com>  
para Liza 18 may. ☆

Sí, perfecto, muchas gracias, entonces el 29 me pondré en contacto. Saludos.

**Alejandro Hernández Saucedo** <ahernandezsaucedo@gmail.com>  
para Liza 29 may. ☆

Liza, buenas tardes, te escribo para saber qué día tienes disponibilidad para realizar la entrevista. En lo posible si es factible por la mañana me vendría bien o en su defecto por la noche. Gracias.

**Liza Gonzalez**  
para mi 29 may. ☆

Hola  
Viernes 2 de junio, 10 am, Av. Camino Real 985, San Isidro.  
Saludos,

**Plurilingüe**  
Liza Virginia González Alberti  
Traductora e intérprete  
CTP 0343  
Pre candidata AIC  
t: +511 421 1860 c: +51 992 759 954

(!) Piense en el planeta. Imprima este mail sólo si es necesario.

lizagonzalezg  
lizagonzalezg@hotmail.com  
Mostrar detalles

luisa

Haz clic aquí si quieres habilitar las notificaciones de escritorio para Gmail. Más información Ocultar

1 de 11

Mover a Recibidos Más

**Alejandro Hernández Saucedo** <ahernandezsaucedo@gmail.com>  
para Luisa 8 jun. ☆

Hola, Luisa, si me imagino que dispones de poco tiempo, ¿a qué hora sería el sábado?

**Luisa Portocarrero**  
para mi 9 jun. ☆

Hola Alejandro,  
Mañana a eso de las 10am?  
Mi dirección es Jirón Las Uvas 390 - Edificio Manu 3, dpto 105  
Surco  
Gracias!

**Alejandro Hernández Saucedo** <ahernandezsaucedo@gmail.com>  
para Luisa 9 jun. ☆

Mil gracias, Luisa, mañana estaré ahí.

lportocarrero  
lportocarrero@deorigentraduccion...  
Mostrar detalles